

Melinda Tamás-Tarr Bonani

DA ANIMA AD ANIMA

TRADUZIONI

**Poesie ungheresi, francesi,
spagnole, latine**

ANTOLOGIA



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2009
FERRARA

Melinda Tamás-Tarr Bonani

DA ANIMA AD ANIMA

TRADUZIONI

**Poesie ungheresi, francesi,
spagnole, latine**

ANTOLOGIA

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2009
FERRARA

PREFAZIONE

In memoria della mia amata madre (15 ottobre 1932 — 23 gennaio 2009) recentemente scomparsa all'età di 76 anni.

Dopo più di sei anni, a seguito dei volumi *Le voci magiare* (2001) e *Traduzioni – Fordítások I-II* (2002), quest'antologia è la terza raccolta delle mie traduzioni letterarie che offro ai Lettori italiani, selezionate fra quelle pubblicate – alcune qui rivedute, leggermente modificate – a partire dal 2003 sull'*Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.)* ed ancora finora inedite.

La maggior parte sono poesie ungheresi dei secoli passati, alcune dei poeti ungheresi contemporanei. Propongo anche qualche lirica tradotta dal latino, spagnolo e francese. Queste traduzioni possono essere lette assieme ai testi originali anche sulle pagine Web della rivista, a partire dal fascicolo di NN. 31/32 2003, Anno VII.

Giorn. Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr Bonani

POETI DEI SECOLI PASSATI

POETI UNGHERESI

Ady Endre
(1877-1919)

Endre Ady
(1877-1919)

KARÁCSONY – HARANG CSENDÜL

I
Harang csendül,
Ének zendül,
Messze zsong a hálaének
Az én kedves kis falumban
Karácsonykor
Magába száll minden lélek.

Minden ember
Szeretettel
Borul földre imádkozni,
Az én kedves kis falumban
A Messiás
Boldogságot szokott hozni.

A templomba
Hosszú sorba'
Indulnak el ifjak, vének,
Az én kedves kis falumban
Hálát adnak
A magasság Istenének.

Mintha itt lenn
A nagy Isten
Szent kegyelme súgna, szállna,
Az én kedves kis falumban
Minden szívben
Csak szeretet lakik máma.

II.
Bántja lelkem a nagy város
Durva zaja,

NATALE - CAMPANA SUONA...

I.
Suona la campana,
Risuona il canto,
L'inno di lode vola lontano,
Nel mio amato paesino
A Natale
Guarda in sé ogni cuore.

Ogni uomo
Con amore
Si prosterne per pregare,
Nel mio amato paesino
Il Messia
Felicità suol portare.

Verso la chiesa
In lunga fila
Piccoli e grandi partono,
Nel mio amato paesino
Grati sono
Al Dio dell'universo.

Quaggiù è come se
La santa grazia di Dio
Sussurrasse, volasse,
Nel mio amato paesino
In ogni cuore
Oggi discende l'amore.

II.
Al mio animo fa male
L'aspro rumore della grande città,

De jó volna ünnepelni
Odahaza.
- Úgy mint régen -
Fohászkodni,
De jó volna megnyugodni.

De jó volna mindent, mindent
Elfeledni,
De jó volna játszadozó
Gyermekek lenni.
Igaz hittel, gyermek szívvel
A világgal
Kibékülni,
Szeretettel üdvözülni.

III.
Ha ez a szép rege
Igaz hitté válna,
Óh, de nagy boldogság
Szállna a világra.
Ez a gyarló ember
Ember lenne újra,
Talizmánja lenne
A szomorú útra.

Golgota nem volna
Ez a földi élet,
Egy erő hatná át
A nagy mindenséget.
Nem volna más vallás,
Nem volna csak ennyi:
Imádni az Istent
És egymást szeretni...
Karácsonyi rege
Ha valóra válna,
Igazi boldogság
Szállna a világra.

Che bello sarebbe festeggiare
Là, a casa.
- Come allora -
Pregare,
Placarsi, che bello sarebbe.

Che bello sarebbe
Scordare tutto, tutto
Che bello sarebbe
Essere bimbo giocoso.
Con vera fede e cuore-bambino
Fare pace
Col mondo,
Amando andare in Paradiso.

III.
Se questa bella leggenda
Diventasse fede pura
Che felicità grande
Sul mondo scenderebbe!
Quest'uomo peccatore
Nuovamente uomo diventerebbe,
Talismano sarebbe
Nella tristezza del cammino.

Questa vita terrena
Non sarebbe un calvario,
Una gran forza agirebbe
Sull'universo immane.
Non vi sarebbe altra fede
Se non questa soltanto:
Adorare Iddio
Ed amarsi l'un l'altro...
La leggenda di Natale
Se diventasse realtà
Vera felicità
Sul mondo stenderebbe.

ŐSZI ÉJSZAKÁN

A szél, ha hűvös éjszakákon
Lehúti mámoros fejem,
A te hideg, utolsó csóкод,
Az jut eszembe énnékem.

Hiába száll agyamra mámor.
S vírrasztok annyi éjszakát,
Mindig érzem annak a csóknak
Halálos, dermesztő fagyát.

Ajkad akkor tapadt ajkamra
Utólszor... aztán vége volt...
Talán tavasz sem volt azóta,
Az egész világ néma, holt...

Mikor a szél fülembé súgja,
Hogy csóknak, üdvnek vége van,
A sírból is életre kelnék:
Zokognék, sírnék hangosan!...

FÉLIG CSÓKOLT CSÓK

Egy félig csókolt csóknak a tüze
Lángol elébünk.
Hideg az este. Néha szaladunk,
Sírva szaladunk
S oda nem érünk.

Hányszor megállunk. Összeborulunk.
Égünk és fázunk.
Ellöpsz magadtól: ajkam csupa vér,
Ajkad csupa vér.
Ma sem lesz nászunk.

DI NOTTE D'AUTUNNO

Il vento, quando di notti fresche
Refrigerà il mio ebbro capo,
Tuo gelido, ultimo bacio,
Mi sta venendo in mente.

L'ebbrezza invano cattura il mio senno
E se trascorro tante notti senza sonno
Sempre sento di quel bacio
Il letale, agghiacciante diaccio.

Allora le tue labbra con le mie s'univano
Per l'ultima volta... poi s'è finita...
Forse da allora la primavera è svanita
Tutto il mondo è muto e privo di vita...

Quando il vento bisbiglia nelle mie orecchie
Che il bacio e la letizia hanno la fine,
Anche dalla tomba resusciterei:
In alta voce singhiozzerei, piangerei!...

UN BACIO DATO A METÀ

Il fuoco d'un bacio dato a metà
Davanti a noi divampa.
Fredda è la sera. Talora corriamo.
Piangendo corriamo
E non arriviamo.

Quante volte ci fermiamo. C'abbracciamo.
Ardiamo e tremiamo.
Mi respingi da te: le mie labbra son tutto sangue,
Le tue labbra son tutto sangue.
Nemmeno oggi avremo le nostre nozze.

Bevégzett csókkal lennénk szívesen
Meggékült holtak,
De kell az a csók, de hí az a tűz
S mondjuk szomorún:
Holnap. Majd holnap.

ŐRIZEM A SZEMED

Már vénülő kezemmel
Fogom meg a kezedet,
Már vénülő szememmel
Őrizem a szemedet.

Világok pusztulásán
Ősi vad, kit rettenet
Űz, érkeztem meg hozzád
S várok riadtan veled.

Már vénülő kezemmel
Fogom meg a kezedet,
Már vénülő szememmel
Őrizem a szemedet.

Nem tudom, miért, meddig
Maradok meg még neked,
De a kezedet fogom
S őrizem a szemedet.

UTOLSÓ MOSOLY

Óh, nagyon csúnyán éltem,
Óh, nagyon csúnyán éltem:
Milyen szép halott leszek,
Milyen szép halott leszek.

Megszépül szatír-arcom,

Saremmo col piacere di baci ultimati
Dei morti placati,
Ma quel bacio ci occorre, ma quel fuoco ci chiama,
E diciamo tristemente:
Domani. Allora, domani.

VEGLIO I TUOI OCCHI

Già con le mani di un anziano
Nelle mie prendo la tua mano,
Già con i miei occhi da vecchio
I tuoi occhi li tengo d'occhio.

Attraverso i mondi in caduta
Come un'antica bestia inseguita
Dall'orrore da te sono arrivato
Ed attendo assieme a te spaventato.

Già con le mani di un anziano
Nelle mie prendo la tua mano,
Già con i miei occhi da vecchio
I tuoi occhi li tengo d'occhio.

Non so perché, fino a quando
Ancora per te perdurerò,
Afferro la tua mano però
Ed i tuoi occhi li sto vegliando.

L'ULTIMO SORRISO

O, ho vissuto molto male,
O, ho vissuto molto male:
Che bel cadavere sarò,
Che bel cadavere sarò.

S'abbellirà mio volto-satiro,

Megszépül szatír-arcom:
Mosoly lesz az ajkamon,
Mosoly lesz az ajkamon.

Üveges, nagy szememben,
Üveges, nagy szememben:
Valaki benne ragyog,
Valaki benne ragyog.

Mosolyos, hideg ajkam,
Mosolyos, hideg ajkam:
Köszöni a csókodat,
Köszöni a csókodat.

A NINCSEN HIMNUSZA

A Hajnal nem ragyogó,
Az Éj fehéren lebben,
Az Isten nem jószágos,
Az Ördög nem kegyetlen.

A Nyár fagyos jégverem,
A Tél hevítő hőség,
Piros virág a Bánat
S barna-bús a Dicsőség.

Bivaly-fekete a hó,
Fehér a szurok korma,
A Van csak egy rossz álom
S a valóság a Volna.

A Halál ős dáridó
S kis stáció az Élet,
A Bűn szebb az Erénynél
S legszebb Erény a Véték.

A méz maró keserű
S édes íze a sónak,

S'abbellirà mio volto-satiro:
Sorriso sarà sulle mie labbra,
Sorriso sarà sulle mie labbra.

Nei miei grand'occhi di vetro,
Nei miei grand'occhi di vetro:
Qualcuno sta splendendo,
Qualcuno sta splendendo.

Le mie gaie, fredde labbra,
Le mie gaie, fredde labbra:
Ti ringraziano del tuo bacio,
Ti ringraziano del tuo bacio.

L'INNO DEL NON ESSERE

L'Alba non è brillante,
La Notte è in bianco librante,
L'Iddio non è benigno,
Il Diavolo non è maligno.

L'Estate è una fossa gelata,
L'Inverno è un'ardente vampata.
Il fiore rosso è il Dolore
E il tetro marrone è l'Onore.

La neve è corvina di bufalo,
La fuliggine di pece è candida,
Il Presente è un brutto sogno solo
E il Futuro è la reale vita.

La Morte è un'orgia remota
E la Vita è una piccola sosta,
Della Virtù più bello è il Reato
E la più bella Virtù è: il Peccato.

È amaro corrosivo il miele
Ed è dolce il sapore del sale.

A Ma egy nagy hazugság
S az igazság a Holnap.

Nincsen semmi, ami van,
Egy Való van: a Nincsen,
Az Ördög a rokonunk
S ellenségünk az Isten.

PÁRISBAN JÁRT AZ ŐSZ

Párisba tegnap beszökött az Ősz.
Szent Mihály útján suhant nesztelen,
Kánikulában, halk lombok alatt
S találkozott velem.

Ballagtam éppen a Szajna felé
S égtek lelkemben kis rőzse-dalok:
Füstösek, furcsák, búsak, bíborak,
Arról, hogy meghalok.

Elért az Ősz és súgott valamit,
Szent Mihály útja beleremegett,
Züm, züm: röpködtek végig az uton
Tréfás falevelek.

Egy perc: a Nyár meg sem hőkölt belé
S Párisból az Ősz kacagva szaladt.
Itt járt, s hogy itt járt, én tudom csupán
Nyögő lombok alatt.

SEM UTÓDJA, SEM BOLDOG ŐSE

Sem utódja, sem boldog őse,
Sem rokona, sem ismerőse
Nem vagyok senkinek,
Nem vagyok senkinek.

L'Oggi è una gran falsità
E il Domani è la verità.

Non c'è di nulla di quello che c'è,
Una Realtà c'è: quello che Non c'è
Il Diavolo è il nostro parente
E il nemico è l'Onnipotente.

L'AUTUNNO A PARIGI

L'Autunno a Parigi ieri è scivolato,
Sul viale San Michele è muto passato,
In canicola, sotto le quieti chiome
E ha incorso in me.

Ho proprio camminato verso la Senna
Canti-sterpi ardevan nell'anima,
Fumosi, anomali, mesti, scarlatti
Pel segno della mia morte.

L'Autunno m'ha raggiunto e bisbigliato,
Il viale San Michele ha tremato,
Son ronzando svolazzato sul viale
Le scherzose fogliame.

Oh, tempo! L'Estate non è ceduta,
Ma l'Autunno ridendo ha dato la fuga.
È qua passato e io lo so soltanto
Sotto le fronde di pianto.

NÉ PAGO AVO, NÉ DISCENDENTE

Né pago avo, né discendente,
Né parente, né conoscente
Io sono di nessuno,
Io sono di nessuno.

Vagyok, mint minden ember: fenség,
Észak-fok, titok, idegenség,
Lidérces, messze fény,
Lidérces, messze fény.

De, jaj, nem tudok így maradni,
Szeretném magam megmutatni,
Hogy látva lássanak,
Hogy látva lássanak.

Ezért minden: önkínzás, ének:
Szeretném, hogyha szeretnének
S lennék valakié,
Lennék valakié.

NEM ADOM VISSZA

Visszaadok én mindent,
Ha visszaadni lehet.
De nem adom vissza
A szemed.

Belőlem fognak nézni
Téged és egy kék tavat
S mit e földön nézni
Még szabad.

Visszaadok én mindent,
Ha visszaadni lehet.
De nem adom vissza
A szemed.

Sono come ogni uomo: altezza,
Polo nord, mistero, stranezza,
Una fatua, lontana luce,
Una fatua, lontana luce.

Ahimè, non posso così restare,
Me stesso vorrei presentare,
Che vedendomi mi vedessero,
Che vedendomi mi vedessero.

Perciò è tutto; tormento, canto:
Vorrei che m'amassero tanto
E che a qualcuno appartenessi,
Che a qualcuno appartenessi.

NON TI RIDÒ INDIETRO

Io ti ridò indietro tutto,
Se si può ridarlo indietro.
Però non ti ridò indietro,
Gli occhi tuoi.

Dal mio interno guarderanno
Te ed un lago azzurro
E tutto quello che ancora
È possibile in questa terra.

Io ti ridò indietro tutto,
Se si può ridarlo indietro.
Però non ti ridò indietro,
Gli occhi tuoi.

_____ **Csokonai Vitéz Mihály** _____
(1773-1805)

TARTÓZKODÓ KÉRELEM

A hatalmas szerelemnek
Megemésztő tüze bánt.
Te lehetsz írja sebemnek,
Gyönyörű kis tulipánt!

Szemeid szép ragyogása
Eleven hajnali tűz,
Ajakid harmatozása
Sok ezer gondot elűz.

Teljesítsd angyali szókkal,
Szeretőd amire kért:
Ezer ambrózia csókkal
Fizetek válaszóért.

_____ **Dsida Jenő** _____
(1907-1938)

HÁLAADÁS

Köszönöm Istenem az édesanyámat!
Amíg ő véd engem, nem ér semmi bánat!
Körülvesz virrasztó áldó szeretettel.
Értem éjjel-nappal dolgozni nem restel.
Áldott teste, lelke csak érettem fárad.
Köszönöm, Istenem az édesanyámat.

Köszönöm a lelkét, melyből reggel, este
imádság száll Hozzád, gyermekéért esdve.
Köszönöm a szívét, mely csak értem dobban
- itt e földön senki sem szerethet jobban! -
Köszönöm a szemét, melyből jószág árad,
Istenem, köszönöm az édesanyámat.

_____ **Mihály Csokonai Vitéz** _____
(1773-1805)

RICHIESTA RIVERENTE

Mi tormenta il fuoco ardente
Dell'immenso amore rovente.
Guarir la mia piaga dolorosa
Sai tu, piccola, splendida rosa!

I belli brilli dei tuoi occhi
Son come nell'alba i vivi fuochi
Le tue labbra lucenti, umide
Scacciano ogni inquietudine.

Rispondi con parole angeliche
Al tuo amore, alle sue suppliche:
Con mille baci di ambrosia
Per la tua risposta ti premia.

_____ **Jenő Dsida** _____
(1907-1938)

RINGRAZIAMENTO

Ti ringrazio, Dio mio, per la mia dolce madre!
Finché lei mi copre, non mi tocca dolore!
Mi circonda con il vegliante, beato amore.
Di e notte per me non si pente di strappare.
Corpo, anima lodati per me son da stancare.
Ti ringrazio, Dio mio, per la mia dolce madre!

Ti ringrazio per la sua anima, da cui mattina e sera
per suo bambino vola da Te la sua preghiera.
Ti ringrazio per il suo cuore che solo per me batte
- in questa terra di più nessuno mi può amare! -
Ti ringrazio per i suoi occhi da cui la bontà splende,
Dio mio, ti ringrazio per la mia dolce madre.

Te tudod, Istenem - milyen sok az árva,
Aki oltalmaztat, vigasztat várja.
Leborulva kérlek: gondod legyen rájuk,
Hiszen szegényeknek nincsen édesanyjuk!
Vigasztald meg őket áldó kegyelmeddel,
Nagy-nagy bánatukat takard el, temesd el!

Áldd meg édesanyám járását-kelését,
Áldd meg könnyhullatását, áldd meg szenvedését!
Áldd meg imádságát, melyben el nem fárad,
Áldd meg két kezével az Édesanyámat!
Hallj meg jó Istenem, legbuzgóbb imámat:
Köszönöm, köszönöm az édesanyámat!!!

_____ **Ifj. Ábrányi Emil** _____
(1850-1920)

CREDO

Bár napról napra látom
Hogy mennyi szenvedés
Öl, rombol a világon
S a boldog mily kevés;
Bár győz a jóval szemben
Az aljas, a hamis,
S e véres küzdelemben
Tántorgok magam is:

Míg lesz e durva földön
Egy szép emberi tett:
A gyászt még fel nem öltöm
S ünneplem a hitet.
Amíg lesz könnyem, vérem,
Míg lelkemet tudom:
Mindig a jót remélem
S a rosszat siratom!

Tu lo sai, mio Dio - che gli orfani tanti siano
che la tua protezione e il conforto l'aspettano.
Inchinandomi ti prego: abbi cura di loro,
sono privi della propria madre poveri loro!
Con tua benedetta clemenza consolali
Loro gran dolore lo nascondi, seppellisci!

Benedici i passi della mia dolce madre,
Benedici sue lacrime, suo dispiacere!
Benedici le sue instancabili preghiere,
Benedici con le tue mani mia dolce madre!
Mio buon Dio, odi la mia preghiera più alacre:
Ti ringrazio, grazie per la mia dolce madre!!!

_____ **Emil Ábrányi Jun.** _____
(1850-1920)

CREDO

Malgrado vedo ogni giorno
Quanta sofferenza
Uccide, distrugge nel mondo
E la gente gaia è rara;
Malgrado che il vile e il falso
Trionfano sul bene,
E anch'io stesso brancolo
In questo cruento duello:

Finché questa rude terra avrà
Una bell'azione umana:
Non indosso ancora abito nero
E faccio festa pel credo.
Finché avrò lacrime, sangue,
Finché avrò respiro:
Spero sempre il bene
E piangerò il male!

A BÁNAT

A bánat szürke, néma postás,
sovány az arca, szeme kék,
keskeny válláról táska lóg le,
köntöse ócska meg setét.

Mellében olcsó tik-tak lüktet,
az uccán félénken suhan,
odasimul a házfalakhoz
és eltűnik a kapuban.

Aztán kopogtat. Levelet hoz.

VÁRLAK

Egyre várlak. Harmatos a gyepek,
nagy fák is várnak büszke terebélyel.
Rideg vagyok és reszketek néha,
egyedül vagyok olyan borzongós éjjel.
Ha eljönnél, elsimulna körülöttünk a rét
és csend volna, nagy csend,
de hallanánk titokzatos zenét,
a szívünk muzsikálna ajkainkon
és beleolvadnánk lassan, pirosan,
illatos oltáron égve
a végtelenségbe.

IL DOLORE

Il dolore è un grigio, muto postino,
con occhi azzurri e con magro volto,
dalle spalle strette pende il borsetto,
il suo mantello è scuro e meschino.

Un modico tic-tac pulsa nel suo torace,
sulla via paurosamente fugge,
striscia contro le pareti delle case
e sotto il portone sparisce.

Poi busa: c'è posta per te.

T'ATTENDO

T'attendo senza sosta. Rorida è l'erba,
t'attendono anche gl'alberi ingenti da chioma fiera.
Sono rigido e tremo a volte,
sono solo in quell'agghiacciante notte.
Se tu venissi, intorno il prato spianato farebbe
e un silenzio, grande silenzio sarebbe,
però sentiremmo la musica misteriosa
eseguita dal nostro cuore sulle nostre labbra
e adagio ci fonderemmo, in color rovente
sull'altare fragrante ardendo
nell'immenso firmamento.

Juhász Gyula
(1883-1937)

ANNA UTÁN

Ez szomorú ősz lesz.
Hol vagy Anna? Milyen volt a csókod?
Bánatórák, ó az én időm ez,
Bágyadt rózsák, ez szomorú ősz lesz!

Csókolom a lelked.
Hol vagy Anna? Milyen volt a könnyed?
Régi könnyek, te már elfeledted,
De én értük csókolom a lelked!

Látni szeretnék.
Hol vagy Anna, vezet-e út hozzád?
Visszatérjek? Ó be nagyon félek,
Megölnétek százszorszép emlékek!

ADAGIO

Úgy szálljon hozzád ez a dal,
Mint csillag fénye alkonyórán,
Szelíden, csöndesen mosolygván,
Te szép, te kedves, fiatal:
Úgy szálljon hozzád ez a dal.

S úgy szálljon hozzád ez a dal,
Mint hófehér galamb az estve,
Fáradtan enyhelyet keresve,
Míg csöndben zörren az avar:
Úgy szálljon hozzád ez a dal.

Ne legyen soha ez a dal
Búgó siráma bánatomnak,
Én hordozom csak, én tudom csak.
Sugaras, rózsás, fiatal:
Mint te, olyan épp ez a dal!

Gyula Juhász
(1883-1937)

DOPO ANNA

Questo sarà un autunno triste.
Dove sei Anna? Com'era il tuo bacio?
Ore tristi, o, il mio tempo è questo,
Rose assopite, sarà un autunno triste!

Do un bacio alla tua anima.
Dove sei Anna? Com'era il tuo pianto?
Pianto remoto, da te già scordato,
Ma per esso bacio la tua anima.

Io desidererei vederti.
Dove sei Anna, che via guida da te?
Devo ritornare? O, che spaventi!
Stupendi ricordi, mi uccidereste!

ADAGIO

A te voli così questa canzone,
Come la luce della stella nel tramonto,
Soavemente, in silenzio sorridendo,
Tu bella, tu cara, giovine:
A te voli così questa canzone.

E a te voli così questa canzone,
Come alla sera una colomba bianca da neve
Che stremando sta cercando un rifugio,
Mentre le foglie secche crepitano in silenzio:
A te voli così questa canzone.

Non sia mai questa canzone
Il pianto rombante del mio dolore,
Soltanto io lo porto, soltanto io lo so.
Giovine rosea e raggiante:
Questa canzone è pure come te!

MILYEN VOLT...

Milyen volt szőkesége, nem tudom már,
De azt tudom, hogy szőkék a mezők,
Ha dús kalással jó a sárguló nyár,
S e szőkeségben újra érzem őt.

Milyen volt szeme kékje, nem tudom már,
De ha kinyílnak ősszel az egek,
A szeptemberi bágyadt búcsúzóznál
Szeme színére visszarévedek.

Milyen volt hangja selyme, sem tudom már,
De tavaszodván, ha sóhajt a rét,
Úgy érzem, Anna meleg szava szól át
Egy tavaszból, mely messze, mint az ég.

SZERELEM?

Én nem tudom, mi ez, de jó nagyon,
Elrévedezni némely szavadon,
Mint alkonyég felhőjén, mely ragyog
És rajta túl derengő csillagok.

Én nem tudom, mi ez, de édes ez,
Egy pillantásod hogyha megkeres,
Mint napsugár ha villan a tetőn,
Holott borongón már az este jön.

Én nem tudom, mi ez, de érzem,
Hogy megszépült megint az életem,
Szavaid selyme szíven símogat,
Mint márciusi szél a sírokat!

Én nem tudom, mi ez, de jó nagyon,
Fájása édes, hadd fájjon, hagyom.
Ha balgaság, ha tévedés, legyen,
Ha szerelem, bocsásd ezt meg nekem!

DI CHE...

Di che biondo ella fosse ormai non so,
Però i campi sono biondi se il caldo
Viene con ricca messe d'oro, lo so,
E l'avverto un'altra volta in quel biondo.

Non so già: di che azzurro era il suo sguardo,
Ma negli squarci di cielo autunnale
Nell'addio languido di settembre
Al color dei suoi occhi ancora approdo.

Di che seta era la voce neppure so,
Ma in risveglio il prato se sospira,
La calda voce di Anna pare giunga
Da primavera remota come il cielo.

È AMORE?

Non so che cosa sia, ma è tanto piacevole,
Trasognare su alcune tue parole,
Come sui fulgidi nubi del cielo crepuscolare
E le stelle oltre ad essi scorgono spuntare.

Non so che cosa sia, ma è tanto piacevole,
Quando un tuo sguardo mi sta per scrutare,
È come il raggio di sole brillante sulla gronda
Malgrado l'arrivo della sera malinconica.

Non so che cosa sia, ma io l'avverto
Che la mia vita è più bella di nuovo,
Le tue parole vellutate carezzano mio cuore
Come il vento di marzo le sepolture.

Non so che cosa sia, ma è tanto piacevole,
È un dolore dolce, lascio che mi faccia male.
Se fosse un'inezia o uno sbaglio, sia pure,
Perdonami questo, se fosse amore!

ANCH'IO

Művész vagyok. Kifáradt, keskeny ujjaim
Egy lant idegén álmodozva babrál,
Úgy simogatom a szép és új igéket,
Mint perzsa szőnyegét a kalmár.

Szerelmes vagyok a rejtelmes szavakba,
Melyek nagy órák lázában fogantak,
És pirosan és égőn és ragyogva
Új színeket lopnak az alkonyatnak.

Nem látom én az utcák szürkeségét,
S a közönyös arcok nekem nem élnek.
Testvéreim a csillagokba néző
Nagy álmodók, a szomorú merészek.

Művész vagyok. Mélységek és magasság
Gyopáros ösvényén kúszom magamban.
Keresek egy virágot, új virágot,
Hogy érte életemet adjam!

SZAVAK

Szavak, csodálatos szavak.
Békítenek, lázítanak.

Eldöntenek egy életet.
Följárnak, mint kísértetek.

Szárnynak, mint a gondolat.
Görnyedve hordnak gondokat.

Világokat jelentenek.
Meghaltál, ha már nincsenek.

Dalolnak és dadognak ők.

ANCH'IO

Sono artista. Le mie lasse, snelle dita,
Suonan sognando la corda della lira,
Accarezzo i belli e nuovi verbi,
Come il mercante i suoi persiani tappeti.

Io per le parole ignote ho l'amore
Concepito in febbre delle grandi ore,
Ed in rosso e bruciando e brillando
Rubano nuovi colori per il tramonto.

Non vedo il grigiore delle vie,
Per me sono morti i volti inerti.
Grandi illusi scrutatori di stelle
Sono i miei fratelli, i tristi arditi.

Sono artista. Mi arrampico da solo
Sul sentiero alpino dell'abisso e cielo.
Cerco un fiore, un nuovo fiore,
La mia vita per esso offrire!

PAROLE

Parole, meravigliose parole.
Placano, istigano alle rivolte.

Quelle sentenziano una vita.
Danno tormento come un fantasma.

Aleggiano come i pensieri.
Inchinate portano i dispiaceri.

Palesano un intero universo.
Sei morto privo del loro possesso.

Quelle cantano e sono balbuzienti.

Gügyögnek, mint a szeretők.

Ölnek és feltámasztanak.
Szavak, csodálatos szavak.

VENIT SUMMA DIES

Eljön mindenkinek a pillanat
Mikor egészen egyedül marad,
Mikor mellette senki, semmi más
És nem segít se átok, sem sírás.

Az élet távol, a halál közel,
Bűnt, balgaságot semmi sem főd el,
Mikor az ember az Írás szerint
Mégmértetik és megítéltetik.

Eltűnnek a boldog káprázatok,
Minden, mi az életnek színt adott.
Kialszik a remények csillaga
S a lélek van a pusztában maga.

FÖLTÁMADÁS UTÁN

Negyven napig még a földön maradt
És nézte az elmúló tájakat.

És mondta: Ez Jordán, ez Golgota.
Itt verejtek volt és emitt csoda.

És nézte, hogy a játszó gyermekek
Homokba írnak nagy kereszteket.

És nézte, hogy a sírján csendesen
Megnő a fű és borostyán terem.

Vezzeleggiano nel modo degli amanti.

Uccidono e fanno resuscitare.
Parole, meravigliose parole.

VENIT SUMMA DIES

Per chiunque arriverà quel momento,
Che resterà da solo del tutto,
Nessuno e niente gli sarà accanto,
Peste e pianto non daranno d'aiuto.

La vita è distante, la morte è a fianco,
Nulla vela stoltezza e peccato,
Quando secondo la Scrittura l'uomo
Verrà confrontato e giudicato.

Spariscono i beati miraggi,
Dalla vita i variopinti raggi.
La stella della speme si spegne
E le anime stanno proprio erme.

DOPO LA RESURREZIONE

Sulla terra ancor restò quaranta dì
E guardò i fugaci paesaggi.

E disse: Qui è Giordano, qui è Calvario.
Qua fu sudore e qua miracolo.

E guardò i fanciulli nei loro giochi
Che sulla sabbia scrivevan gran croci.

E guardò che in quiete sulla sua tomba
Cresceva l'erba e compariva l'edera.

Aztán megállt a Tábor tetején.
Oly könnyű volt a szíve, mint a fény.

Mint pelyhet, érezte az életet
És derűsen és némán mennybe ment.

FALUSI LAKODALOM

Nyárfák ezüstjén hold ezüstje reszket,
Piros borok a fehér asztalon.
A hegedűknek a tücskök felelnek
Hívatlanul a szőke asztagon.

A mókás vőfély verset mond a nászról,
Violát, rózsát, mindent összeszed
És csillagot, szerelmet, cifraságot.
Kalácsot kér a majszólo gyerek.

Az ágyasházban tornyot rak az anyjuk,
Kakukkos óra éjfelet kakukkol,
A szútól halkan megroppan a bútor.

S míg künn az udvaron garázda dal zúg,
Üveg alatt gunnyaszt, mint néma bú,
Egy fonnyadt menyasszonyi koszorú.

Poi si fermò sulla cima del Tabor.
Come la luce, lieve era il suo cuor.

La vita, come la piuma senti,
E quietamente e muto al cielo salì.

SPOSALIZIO RURALE

Sull'argento dei pioppi trema l'argento della luna,
E sulla tavola bianca i rossi vini.
Grilli intrusi rispondono ai violini,
Dalle zolle della bica bionda.

Il pronubo burlesco recita versi delle nozze,
Raccoglie viola, rosa, ogni cosa
E stella, amore, altre belle rime.
Il bimbo biascicante chiede ancor panforte.

Nella stanza da letto la madre fa di coltri una torre,
L'orologio a cuculo scatta la mezzanotte,
Gli arredi tarlati crocchiano con basso rumore.

E mentre fuori al cortile il canto turbolento suona,
Sotto una campana vitrea, come una muta pena,
Si posa la vizza ghirlanda della sposa.

NYITOTT ABLAK AZ ÉJSZAKÁBAN

Hollófekete ez az éjszaka
hollófekete ez az éjszaka
hová tűnt a kis varrólánny
hol a hajnal kakasa.

Kukoríts már kakasom
hogy ne féljek a csendben
hogy ne féljek a csendben
hová tűnt a kis varrólánny
kurta inge merre legyen.

Hollófekete ez az éjszaka
hollófekete ez az éjszaka
Jaj merre induljak el
Hogy hajnal előtt rádtaláljak.

Hollófekete ez az éjszaka.

KÖLTEMÉNY

Fehér – fehér
fekete – fekete
s te szomorú vagy kicsikém.
Ne sírj
ne hagyd

itt a fekete ott a fehér
és a vörös
ahogy a mélyből felizzik
kibontja lángjait.
Miért sírnál kicsikém
olyan eleven

FINESTRA APERTA NELLA NOTTE

È nera come il corvo stanotte
è nera come il corvo stanotte
dove è sparita la piccola sarta
dove si trova il gallo dell'alba?

Canta fin da ora gallo mio
che io non abbia a temere nel silenzio
che io non abbia a temere nel silenzio
dove è sparita la piccola sarta
dove volazza la sua maglia corta?

È nera come il corvo stanotte
è nera come il corvo stanotte
in che direzione devo andare
perché prima dell'alba ti possa trovare?

È nera come il corvo stanotte.

POESIA

Bianco – bianco
nero – nero
e tu mia piccolina sei triste.
Non piangere
non lasciare

qui sta il nero là il bianco
ed il rosso
quando dal fondo si arroventa
sprigiona le sue vampe.
Perché dovresti far piangere mia piccolina
i tuoi così allegra

hogy szép szemeid
könnyezzenek.
Nézz csak körül
nézd
itt a fehér ott a fekete

és szép vagy
amint ott állsz
a fehér és a fekete közt
vörös rózsaszállal
a kezében.

————— **Kölcsey Ferenc** —————
(1790-1838)

HIMNUSZ

Isten, áldd meg a magyart,
Jó kedvvel, bőséggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
Meggúnyhódta már e nép
A múltat s jövőt!

Őseinket felhozád
Kárpát szent bérceire,
Általad nyert szép hazát
Bendegúznak vére.
S merre zúgnak habjai
Tiszának, Dunának,
Árpád hős magzatjai
Felvirágoznak.

Értünk Kunság mezein
Ért kalászt lengettél,
Tokaj szőlővesszein

begli occhi?
Guardati intorno,
per far lacrimare
guarda
qui sta il bianco, là il nero

e sei bella
mentre stai là
tra il bianco e il nero
con una rosa rossa
nella tua mano.

————— **Ferenc Kölcsey** —————
(1790-1838)

INNO¹

Benedici Iddio, il Magiaro,
Con dovizie e buon umor,
Porgigli tuo braccio protettor
Quando combatte l'invasor.
Sorte avversa subì ognor,
Portagli anno miglior
Questo popolo già espìò
Il passato e il futuro!

Conducesti i nostri antenati
Sulla sacra roccia dei Carpazi,
Di Bendegúz la progenie
Trovò la bella patria: a Te grazie.
Dove le onde gorgogliano
Del Tibisco e Danubio,
Dell'Árpád i prodi posterì
Divennero prosperi.

Per noi sui campi di Cumania
Messi ricche sventolasti,
A Tokaj, ai colli dei viti

Nektárt csepegtetél.
Zászlónk gyakran plántálád
Vad török sáncára,
S nyögte Mátyás bús hadát
Bécsnek büszke vára.

Hajh, de bűneink miatt
Gyúlt harag kebledben,
S elsújtád villámidat
Dörgő fellegedben,
Most rabló mongol nyilát
Zúgattad felettünk,
Majd töröktől rabigát
Vállainkra vettünk.

Hányszor zengett ajkain
Ozmán vad népének
Vert hadunk csonthalmain
Győzedelmi ének!
Hányszor támadt tenfiad
Szép hazám, kebledre,
S lettél magzatod miatt
Magzatod hamvvedre!

Bújt az üldözött s felé
Kard nyúl barlangjában,
Szerte nézett, s nem lelé
Honját a hazában,
Bércre hág, és völgybe száll,
Bú s kétség mellette,
Vérözön lábainál,
S lángtenger felette.

Vár állott, most kőhalom;
Kedv s öröm röpkedtek,
Halálhörgés, siralom
Zajlik már helyettek.
S ah, szabadság nem virúl
A holtnak véréből,

Nettare ci prodigasti.
Spesso piantasti il nostro labaro
Sulle trincee del truce Ottomano,
E l'altera reggia di Vienna
Subì l'armata mesta di Mattia².

Ahi, per nostri peccati pure
L'ira s'incendiò nel tuo cuore,
E dei tuoi folgori scoccasti
Tra le tue nubi tuonanti.
Pria contro di noi saettasti
Dei Mongoli rapaci i dardi,
E poi dei Turchi il giogo
Le nostre spalle ci gravò.

Quante volte il peama risuonò
Dalle labbra dell'Ottomano bruto
Sopra gli ammassi d'ossa
Di nostre schiere vinte!
Quante volte tuoi propri proli
Si scagliaron contro di Te,
E tu, patria mia, fosti urna
Per le ceneri di tua stessa stirpe!

Il braccato si nascose
Ma la spada lo raggiunse,
Pur cercando ovunque rimase
Senza patria nel suo Paese.
Traversò rocce di monti e valli
In preda di tristezza e dubbi,
Ai suoi piedi bagno di sangue
Ed in alto v'è un cielo ch'arde.

V'era una roccia, or son ruderi
Dov'aleggiava gaiezza e gioia,
Ora esse son sostituite
Dai lamenti e rantoli di morte.
Ahimè, libertà non sboccia
Dal sangue dei defunti,

Kínzó rabság könnye hull
Árvánk hó szeméből!

Szánd meg, Isten, a magyart
Kit vészek hányának,
Nyújts feléje védő kart
Tengerén kínjának.
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
Megbűnhődte már e nép
A múltat s jövőndőt!

Lacrime di schiavitù atroce
Versano gli occhi d'orfani nostri!

Abbi pietà Iddio, per il Magiaro
Chi fu straziato da più di un disastro,
Porgigli tuo braccio protettor
Su di un mare di dolor.
Sorte aversa subì ognor,
Portagli anno miglior,
Questo popolo già espiò
Il passato e il futuro!

N.d.T.:

¹ È l'inno nazionale degli Ungheresi musicata dal compositore Ferenc Erkel (1810-1893) - si canta soltanto la prima strofa alle cerimonie ufficiali -, creatore del melodramma nazionale magiaro «Hunyadi László»/«Ladislao Hunyadi» (1844), «Bánk bán»/«Bano Bank».

Le parole dell'inno ungherese sono insolite per il genere, perché rivolgono una preghiera a Dio, invece di celebrare l'orgoglio nazionale. Allo scoccare della mezzanotte del giorno di San Silvestro, la radio e televisione ungherese manda in onda l'Inno Nazionale e nelle case la gente si alza in piedi ed intona l'inno stesso assieme a «Szózat»/«Appello» di Mihály Vörösmarty (1800-1855).

² Re Mátyás Hunyadi/Mátyás Corvin [Korvin] (regnò: 1458-1490)

FELESÉGEMNEK...

Megszoktalak, akár a levegőt,
bármerre nézek, mindenütt te vagy,
szekrényem alján, a fiókjaimban,
az agyvelőmben és nem veszek észre.
De múltkor este, amikor bejöttél
szobámba, s mondtál valamit nekem,
sok év után egyszerre ráocsudtam,
hogy itt vagy és szavadra sem figyelve
ámulva néztelek. Szemem lehunytam.
Ezt hajtogattam csöndesen magamban:
„Megszoktam őt, akár a levegőt.
Ő adja nékem a lélegzetet.”

RAPSZÓDIA

Nincs, ahova hazatérjek,
ténfergek, mint a kísértet
éjszaka.

Süt a napfény, mégse látnak,
a magyar a nagyvilágnak
árvája.

Megy az élet, jó az élet,
ebek vagyunk és cselédek,
bolondok.

Jajgatok, de nincs, ki hallja,
vizes a kalapom alja
a könnytől.

A MIA MOGLIE

A te son abituato come all'aria,
dovunque guardo, ti vedo ovunque,
in fondo dell'armadio, nei cassetti,
nel mio cervello e di te non mi accorgo.
Ma l'altra sera, quando sei entrata
nella mia stanza e hai detto qualcosa,
all'improvviso mi son reso conto,
dopo tanti anni sì, che tu sei qui,
non badando al tuo discorso guardavo
te attonito. Ho chiuso gli occhi.
In silenzio ripetevo tra me e me:
"A lei son abituato come all'aria,
il mio respiro è proprio Ella."

RAPSODIA

Non ho in cui rincasare,
come uno spettro brancolo
di notte.

Splende il sol, ma non ti vedo
per il mondo il magiaro
è orfano.

La vita passa e viene,
siamo cani e schiavi,
anormali.

Mi lagno, ma nessuno l'ode,
il fondo del mio cappello

è zuppo di pianto.
Jaj, ha szám egyet kiáltna,
kitűzném a kapufára
szívemet.

Csak csendesen, szívem aludj,
Jó nekem így, jó nekem úgy,
Akárhogy.

Így végezték bús hatalmak,
olcsó víz a magyar harmat,
sárba hull.

Mit bánják ők? Nevetnek ők,
Várnak akácos temetők
mireánk.

Édesanyám, minek szültél?
Elhervadtál, megőszültél
hiába.

MÁR MEGTANULTAM

Már megtanultam nem beszélni,
egy ágyba háltni a könnyel,
dermedten, élet nélkül élni,
nevetni két szemembe könnyel.

Tudok köszönni ostobáknak,
bókolni is, őrvöngve, dúltan,
hajrázni, ha fejemre hágnak.
Az életet én megtanultam.

Csak oly unott ne volna minden,
a jó, a rossz, amit a sors hoz.
Ennen-sebem is úgy tekintem,
Akár egy esetét az orvos.

Se la mia bocca gridasse
salderei sul palo del portone
il mio cuore.

Silenzio! Dormi, cuor mio!
Così va bene o in altro modo,
in qualunque modo.

I tristi potenti han così finito,
la rugiada magiara è scarsa acqua,
nel limo casca.

Che s'importa! Loro ridono,
i camposanti d'acacia
c'attendono.

Madre, perché m'hai voluto?
Ti sei assopita, ingrigita
invano.

HO GIÀ IMPARATO

Ho già imparato di niente dire,
con l'indolenza nel letto dormire,
senza vita, intirizzito vivere,
con gli occhi lacrimosi ridere.

So salutare gli esseri stolti,
furioso, sconvolto far complimenti,
so sforzarmi se mi passano oltre,
ho imparato la vita come fosse.

Se tutto così noioso non fosse,
che il bene e il male, che porta la sorte.
Giudico il mio proprio dolore
come il medico un caso da curare.

Mindazt, mi fáj és van, megértem.
Nekem jutalmat hát ki ad?
Nem zöld kölyök vagyok. Megértem:
Halál, fogadj el fiadnak.

MOSTAN SZÍNES TINTÁKRÓL ÁLMODOM

Mostan színes tintákról álmodom.
Legszebb a sárga. Sok-sok levelet
e tintával írnék egy kisleánynak,
egy kisleánynak, akit szeretek.
Krikszkrakszokat, japán betűket írnék,
s egy kacskaringós, kedves madarat.
És akarok még sok másszínű tintát,
bronzot, ezüstöt, zöldet, aranyat,
és kellene még sok száz és ezer,
és kellene még aztán millió:
tréfás-lila, bor-színű, néma-szürke,
szemérmetes, szerelmes, rikító,
és kellene szomorú-viola
és téglabarna és kék is, de halvány,
akár a színes kapuablak árnya
augusztusi délkor a kapualján.
És akarok még égő-pirosat,
vérszínűt, mint a mérges alkonyat,
és akkor írnék, mindig-mindig írnék.
Kékkel húgomnak, anyámnak arannyal:
arany-imát írnék az én anyámnak,
arany-tüzet, arany-szót, mint a hajnal.
És el nem unnám, egyre-egyre írnék
egy vén toronyba, szünes-szüntelen.
Oly boldog lennék, Istenem, de boldog.
Kiszínezném vele az életem.

Tutto che c'è e fa male ne ho avuto.
Chi mi può affidare l'onore?
Non sono bimbo acerbo. Son maturato.
Accogliami come tuo figlio, morte!

ORA SOGNO DI INCHIOSTRI COLORATI

Ora sogno di inchiostri colorati.
Il giallo è il più bello. Scrivere tante lettere
ad una fanciulla con questo colore,
alla ragazza da me provata amore.
Scriverei segni nipponici, scarabocchi,
ed un dolce uccello con degli arabeschi.
Ed ho voglia ancora di tanti altri colori;
di bronzo, d'argento, di verde e d'oro,
e ci vogliono ancora centinaia e mille,
e ci vogliono in poi ancora un milione:
viola burlesca, color di vino, grigio muto,
discreto, innamorato, stridente,
e ci vorrebbe viola dolente,
e color di mattone e limpido celeste
come l'ombra della vetrata tinta del portone
verso il mezzogiorno di un agosto.
E voglio ancora un rosso infuocato,
di color sangue come il tramonto irato
e scriverei allora, scriverei per sempre.
Con azzurro a mia sorella, con oro a mia madre:
scriverei una preghiera d'oro a mio generatore,
fuoco d'oro, parole d'oro come il chiarore.
E non mi stancherei, non mi cesserei mai di scrivere
perpetuamente in un'antica torre.
Sarei tanto felice, ma tanto felice, mio Creatore.
Tinteggerei tutto il mio essere.

BOLDOG, SZOMORÚ DAL

Van már kenyerem, borom is van,
van gyermekem és feleségem.
Szívem minek is szomorítsam?
Van mindig elég eleségem.
Van kertem, a kertre rogyó fák
suttogva hajolnak utamra,
és benn a dió, mogyoró, mák
terhétől öregbül a kamra.
Van egyszerű, jó takaróm is,
telefonom, úti bőröndöm,
van jó-szívű jót-akaróm is,
s nem kell kegyekért könyörögnöm.
Nem többet az egykori köd-kép,
részegje a ködnek, a könnynek,
ha néha magam köszönök még,
már sokszor előre köszönnek.
Van villanyom, izzik a villany,
tárcám van igaz színezüstből,
tollam, ceruzám vígan illan,
szájamban öreg pipa füstöl.
Fürdő van, üdíteni testem,
langy téa beteg idegeimnek,
ha járok a bús Budapesten,
nem tudnak egész idegennek.
Mit eldalolok, az a bánat
könnyekbe borít nem egy orcát,
és énekes ifjú fiának
vall engem a vén Magyarország.
De néha megállok az éjen,
gyötrődve, halálba hanyatlón,
úgy ásom a kincset a mélyen,
a kincset, a régít, a padlón,
mint lázbeteg, aki föleszmél,
álmát hüvelyezve, zavartan,
kezem kotorászva keresgél,
hogy jaj, valaha mit akartam.
Mert nincs meg a kincs, mire vágytam,

PAGO, TRISTE CANTO

Ho già pane, ho vino pure,
ho prole e anche coniuge.
Perché affliggere mio cuore?
Ho sempre qualcosa da sfamarmi.
Ho giardino, addosso alberi piegati
si chinano frusciando sulla mia via
e dentro la dispensa s'avanza negli anni
che è piena di noci, avellane, papaveri.
Ho anche una semplice, buona coltre,
un telefono, un bagaglio per viaggiare.
Ho anche un benefattore di buon cuore
e non devo supplicare alcun favore.
Non c'è più l'ombra opaca di altri istanti,
né l'uomo ebbro di nebbia e di pianti,
se io rivolgo il saluto persino raramente
molte volte nel saluto mi precede già la gente.
Ho la luce elettrica che lumeggia rovente,
ho un portatabacco di puro argento,
i miei penna e lapis solcano con scatto contento,
la vecchia pipa tra le mie labbra spande fumo.
C'è un bagno per refrigerare mio corpo,
e quando passo a Budapest resa triste
del tutto ignoto non mi guarda la gente.
È la tristezza quello che canto
che con lacrime avvolge non solo un volto
e la vecchia Ungheria mi riconosce
come un suo giovine figlio cantatore.
Ma qualche volta mi fermo la notte
tormentando, declinando verso la morte,
così scavo il tesoro nel fondo,
il tesoro, quel vecchio, sul pavimento
come un malato febbricitante che torna a sé
sbrogliandosi dal suo sogno, turbato,
la mia mano cerca frugando:
ahimè, già, una volta che cosa ho agognato?
Perché non c'è il tesoro che ho anelato,

a kincs, amiért porig égtem.
Itthon vagyok itt e világban,
s már nem vagyok otthon az égben.

————— **Majtényi Flóra** —————
(1837-1915)

A VÁLÁS PERCE

A válás perce oly nehéz,
A kézben nyugszik még a kéz,
A szembe olvad még a szem,
Mint mindörökre, végtelen;
S a lélek már csak félig itt,
Félig követi útait
S jobb része mégis ezalatt
A búcsúzónál itt marad.

A viszontlátás oly nehéz,
A kézben nyugszik már a kéz,
A szembe olvad már a szem,
Mint mindörökre, végtelen.
S a lélek mégis fél, remeg,
Hogy őt csak álom csalja meg
S nem mer örülni igazán,
Hogy fel ne ébredjen talán...

MI A HAZA?

"Édes anya, édes apa!
Mondjátok csak, mi a haza?
Tán e ház, amelyben vagyunk?
Amelyben mindnyájan lakunk:
Ez a haza?"

il tesoro per cui fino alle ceneri mi son bruciato.
Sono a casa qui, in questo mondo terrestre
e non sono già a casa nella volta celeste.

————— **Flóra Majtényi** —————
(1837-1915)

IL MOMENTO DELLA SEPARAZIONE

Il momento della separazione è tanto pesante,
La mano è ancora nella mano,
Gli sguardi ancora s'incrociano,
Come se fosse per sempre, infinitamente;
E l'anima è qui soltanto a metà
Segue le vie alla metà
E nel frattempo la parte migliore
Nell'addio si trattiene qua.

Rivedersi è tanto pesante,
La mano è già nella mano,
Gli sguardi già s'incrociano,
Come se fosse per sempre, infinitamente.
E l'anima ha pure paura, trema
Di essere soltanto dal sogno tradita
E non ha coraggio gioire veramente
Forse per non essere risvegliata...

COSA È LA PATRIA?

"Dolce madre, dolce padre!
Ditemi pure: cos'è la patria?
Forse la casa dove ci stiamo?
Dove noi tutti abitiamo:
Questa è la patria?"

"Nem, gyermekem, ez csak házunk,
De amit itt körül látunk,
Merre földeink terülnek,
Merre kertjeink feküsznek:
Ez a haza!

Minden, amit a szem belát,
Itt e föld, mely kenyeret ad,
E folyók tele halakkal,
E szőlőhegyek falvakkal:
Ez a haza!

Amerre a hegylánc kéklík,
Merre a berek sötétlik,
Merre a róna kanyarul,
Melyre a kék ég leborul:
Ez a haza!

Hol egykor őseink laktak,
Itt csatáztak, itt mulattak,
Ahol a határt ők szabták
S örökségül reánk hagyták:
Ez a haza!

Ahol csontjaink porladnak
S mindig a földben maradnak,
Ahová bennünket tesznek,
Midőn egyszer eltemetnek:
Ez a haza!

Ez a föld, mely drága nekünk,
Melyet legjobban szeretünk,
Ahová, bármerre járunk,
Mindig vissza-visszavágyunk:
Ez a haza!"

"No, figlia mia, questa è solo la nostra casa.
Ma che vediamo intorno che ci circonda,
Dove le nostre terre si protendono,
Dove i nostri giardini si distendono:
Questa è la patria!

Tutto quello che gli occhi avvistano,
Qui questa terra che pane ci dà in dono,
Questi fiumi pieni di animali acquatici,
Le colline di vigneti con i villaggi:
Questa è la patria!

Dove la catena dei monti azzurreggia,
Dove il boschetto nereggi,
Dove la pianura serpeggia,
Dove riveste la volta celeste:
Questa è la patria!

Dove i nostri avi una volta vissero.
Qui lottarono e qui si divertirono,
Dove loro decisero la frontiera,
Che in eredità ci tramandarono;
Questa è la patria!

Dove le nostre ossa si dissolvono
E nella terra per sempre rimangono ,
Dove noi verremo assestati,
Mentre saremo una volta sotterrati:
Questa è la patria!

Questa terra per noi è preziosa,
Che amiamo di più di tutto,
Dove ed ovunque andiamo,
Sempre ritornare desideriamo:
Questa è la patria!"

Nemes Nagy Ágnes
(1922-1991)

ABSZTRAKCIÓ

Csak csillagokkal borítkozom,
ó.
De fényüket már levetkezem,
ó.
A lényegesre szorítkozom,
ó.
S csak mellékesen szeretkezem,
Ó...

Petőfi Sándor
(1823-1949)

KI FOGJA VAJON MEGFEJTENI...

Ki fogja vajon megfejteni
E rejtélyt:
Az emberiség könnyei
Lemoshatnák-e az emberiség szennyét?

MIVÉ LESZ A FÖLD?...

Mivé lesz a föld?... megfagy-e, elég-e?
Én úgy hiszem, hogy meg fog fagyni végre,
Mégfagyasztják a jéghideg szívek,
Amelyek benne s bele fekszenek.

FÖNSÉGES ÉJ!

Fönséges éj!
Az égen tündökölve ballag
A nagy hold s kis esti csillag.
Fönséges éj!

Ágnes Nemes Nagy
(1922-1991)

ASTRAZIONE

Mi copro soltanto con le stelle,
oh,
Ma mi spoglio della loro luce,
oh,
Mi delimito sull'essenziale,
oh,
Soltanto a parte faccio l'amore,
oh...

Sándor Petőfi
(1823-1949)

CHI MAI RISOLVERÀ...

Chi mai risolverà
Questo enigma:
Potrebbero le lacrime dell'umanità
Lavarne l'onta umana?

CHE NE SARÀ DELLA TERRA?...

Che ne sarà della terra?... si gela o si arde ?
Io credo che ghiaccerà alla fine,
I cuori gelidi la faranno gelare,
Che vi stanno dentro e sopra s'espandono.

SUBLIME NOTTE!

Sublime notte!
Risplendendo passeggiano sul cielo
La grande luna e la piccola stella della sera.
Sublime notte!

A harmat csillog a gyepek bársonyán,
Bokor sátrában zeng a csalogány.
Fönséges éj!
Az ifjú mostan meggy szeretője után...
S most meggy gyilkolni a zsvány.
Fönséges éj!

NEMZETI DAL

Talpra magyar, hí a haza!
Itt az idő, most vagy soha!
Rabok legyünk, vagy szabadok?
Ez a kérdés, válasszatok!
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

Rabok voltunk mostanáig,
Kárhozottak ősapáink,
Kik szabadon éltek-haltak,
Szolgaföldben nem nyughatnak.
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

Sehonnai bitang ember,
Ki most, ha kell, halni nem mer,
Kinek drágább rongy élete,
Mint a haza becsülete.
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

La rugiada brilla sulla vellutata erba,
Nel fitto cespuglio l'usignolo gorgheggia.
Sublime notte!
Il giovane sta ora andando dalla sua amata...
Ed il brigante ora per l'omicidio s'appresta.
Sublime notte!

CANTO NAZIONALE

Alzati, Magiario, la patria ti chiama!
Ecco il momento, mai oppure ora!
Saremo schiavi oppure liberi?
Questa è la domanda, decidetevi!
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

Fino ad ora schiavi siamo stati
I nostri antenati furono dannati
Coloro che liberi vissero e morirono
Nel suolo degli schiavi riposar non possono.
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

È poco di nulla, è un briccone,
Colui ch'ora teme il dover morire
Che tiene più cara la meschina vita
Che l'onore della sua patria.
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

Fényesebb a láncnál a kard,
Jobban ékesíti a kart,
És mi mégis láncot hordtunk!
Ide veled, régi kardunk!
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

A magyar név megint szép lesz,
Méltó régi, nagy híréhez;
Mit rákentek a századok,
Lemossuk a gyalázatot!
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

Hol sírjaink domborulnak,
Unokáink leborulnak,
És áldó imádság mellett
Mondják el szent neveinket.
A magyarok istenére
Esküszünk,
Esküszünk, hogy rabok tovább
Nem leszünk!

Della catena la spada è più splendente,
Meglio onora il braccio è evidente.
Eppure noi abbiamo portato la catena!
Eccoci, nostra vecchia sciabola!
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

Il nome magiario brillerà di nuovo,
Della sua vecchia fama sarà degno:
Dai secoli l'infamia sagomata
Sarà questa volta cancellata!
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

Dove le nostre tombe si alzano,
I nostri nipoti sopra si chinano.
E con le preghiere osannando
i nostri santi nomi enunciano.
Al Dio dei Magiari
Giuriamo,
Giuriamo che schiavi
Mai più diventiamo!

A SZERELEM SIVATAGA

Egy híd, egy forró betonút,
üríti zsebeit a nappal,
rendre kirakja mindenét.
Magad vagy a kataton alkonyatban.

Mint gyűrött gödör feneke a táj;
izzó hegek a káprázó homályban.
Alkonyodik. Dermeszt a ragyogás,
vakít a nap. Sosem felejttem, nyár van.

Nyár van és villámló meleg.
Állnak, s tudom, szárnyuk se rebben,
a szárnyasok, mint égő kerubok
a bedeszkázott, szálkás ketrecekben.

Emlékszel még? Először volt a szél;
aztán a föld; aztán a ketrec.
Tűz és ganaj. És néhanap
pár szárnycsapás, pár üres reflex.

És szomjúság. Én akkor inni kértem.
Hallom ma is a lázas kortyokat,
és tehetetlen tűröm, mint a kő,
és kioltom a káprázatok.

Eszteendő múlnak, évek, s a remény –
mint szalma közt kidöntött pléhedény.

IL DESERTO DELL'AMORE

Un ponte, una strada d'asfalto ardente,
svuota le tasche con il sole
tutto quanto mette in mostra.
Sei solo nel tramonto catatonico.

Il paesaggio é come un fondo crespo di fossa;
cicatrici roventi nell'oscurità luminosa.
Tramonta. Lo sfavillio agghiaccia,
il sole acceca. Mai scorderò, fa estate.

Fa estate e caldo sfolgorante.
Fissi stanno i pennuti, lo so, nemmeno un'ala sbatte,
come cherubini infuocati,
nelle scheggiate gabbie con tavole impalcate.

Ricordi ancora? Per primo fu il vento;
poi la terra; dopo la gabbia.
Fuoco e sterco. E ogni tanto
un paio di battiti d'ali, un paio di vuoti riflessi.

E la sete. Allora io chiesi da bere.
Sento ancor oggi i sorsi febbricitanti,
e il sopportare impotente, come la selce,
smorzo gli splendori abbaglianti.

Passano gli anni, dodici mesi e la speranza –
come gavetta tra la paglia.

SZERELMI CIKLUS
1927-28-ból

(1)

Láttad?

Ma éjjel szomorúfűz akadt
az útunkba és oly szomorún
könnyezett ki a fekete és
lázás udvarból, hogy félősen,
sejtőn megremegett a testünk.

Láttad?

Amikor reggel arra mentünk,
a nap az ablakra költözött
és ragyogni akart, de a fűz
fejével elébe borult és
elfojtotta a ragyogását.

Láttad?

Ez a gyászos, furcsalombu fa
minket sirat, két csókot, amely
összeakadt és most szakadni
készül a könnyesen ragyogó
mindentlátó, szent ablak alatt.

CICLO D'AMORE
dal 1927-28

(1)

Hai visto?

C'imbattevamo in salice piangente
questa notte il quale al nostro passo
ha così lacrimato tristemente
dall'aia nera e febbrile che ha scosso
dal presagio il nostro corpo spaurante.

Hai visto?

Se percorrevamo là di mattina,
il sole è giunto alla finestra
e voleva splendere, ma il salice
con la cima davanti s'inclinava
ed il suo splendore lo smorzava.

Hai visto?

Quest'albero mesto dalle strane fronde,
per noi, per due baci fusi piange
e che adesso stanno per staccarsi
sotto la sacra finestra brillante
onnivedente, lacrime versante.

A BÚJDOSÓ

Az ablakból egy hegyre látok,
engem nem lát a hegy;
búvok, tollamból vers szivárog,
bár minden egyre megy;
s látom de nem tudom mivégre
e régimódi kegy:
mint hajdan, hold leng most az égre
s virágot bont a meggy.

EMLÉK

Ó, én!
szoknyás gyerek még,
fölémelt karral álltam
az ég alatt és
teli volt a rét
csillaggal és katicabogárral!
Akkor fordította el rólam
egy isten a szemét!

NEM TUDHATOM...

Nem tudhatom, hogy másnak e tájék mit jelent,
nekem szülőházam itt e lángoktól ölelt
kis ország, messzeringó gyerekkorom világa.
Belőle nőtem én, mint fatörzsből gyöngye ága
s remélem, testem is majd e földbe süpped el.
Itthon vagyok. S ha néha lábamhoz térdepel
egy-egy bokor, nevét is, virágát is tudom,
tudom, hogy merre mennek, kik mennek az uton,
s tudom, hogy mit jelenthet egy nyári alkonyon
a házfalokról csorgó, vöröslő fájdalom.
Ki gépen száll fölébe, annak térkép e táj,
s nem tudja, hol lakott itt Vörösmarty Mihály,
annak mit rejt e térkép? gyárat s vad laktanyát,

IL LATITANTE

Vedo una montagna dalla finestra,
la montagna non mi vede;
mi nascondo, dalla mia penna poesia filtra,
benché tutto sia indifferente;
e vedo ma non so perché
questa grazia di vecchio stampo:
come una volta, la luna sventola sul cielo
e fiorisce l'amarena.

RICORDO

Oh, io!
ancora bambino con la gonnella,
stavo a braccia alzate
sotto il cielo e
il prato era colmo
di stelle e coccinelle!
Allora da me rimosse
gli occhi un dio!

NON POSSO SAPERE...

Non posso sapere che cosa significhi per un altro questo paesaggio,
per me è la mia patria natia, questo piccolo Paese
abbracciato dalle fiamme, il mondo della mia cullante infanzia lontana.
Da lui sono cresciuto, come un tenero ramo dal fusto dell'albero
e spero che anche il mio corpo affonderà in questo suolo.
Sono a casa. E se qualche volta s'inginocchia ai miei piedi
qualche cespuglio, ne so anche il suo nome, il suo fiore,
so dove va, chi va per la via,
e so che cosa potrebbe significare in un tramonto d'estate
il dolore rosseggiante, colante dai muri delle case.
Per chi vola qui sopra coll'aereo, questo paesaggio è una carta geografica,
e non sa dove abitava, qui, Mihály Vörösmarty,
che cosa nasconde per lui la carta geografica? Una fabbrica ed una caserma
[brutale,

de nékem szöcskét, ökröt, tornyot, szelíd tanyát,
 az gyárat lát a látcsőn és szántóföldeket,
 míg én a dolgozót is, ki dolgaért remeg,
 erdőt, füttyös gyümölcsöst, szőlőt és sírokat,
 a sírok közt anyókat, ki halkán sírogat,
 s mi főnről pusztítandó vasút, vagy gyárüzem,
 az bakterház s a bakter előtte áll s üzen,
 piros zászló kezében, körötte sok gyerek,
 s a gyárak udvarában komondor hempereg;
 és ott a park, a régi szerelmek lábnyoma,
 a csókok íze számban hol méz, hol áfonya,
 s az iskolába menvén, a járda peremén,
 hogy ne feleljek aznap, egy kőre léptem én,
 ím itt e kő, de főnről e kő se látható,
 nincs műszer, mellyel mindez jól megmutatható.
 Hisz bűnösök vagyunk mi, akár a többi nép,
 s tudjuk miben vétkeztünk, mikor, hol és mikép,
 de élnek dolgozók itt, költők is büntelen,
 és csecsszopók, akikben megnő az értelem,
 világít bennük, őrzik, sötét pincékbe bújva,
 míg jelt nem ír hazánkra újból a béke ujja,
 s fojtott szavunkra majdan friss szóval ők felelnek.
 Nagy szárnyadat borítsd ránk virrasztó éji felleg.

_____ **Reményik Sándor** _____
 (1890-1941)

A KERESZT FOGANTATÁSA

A Szentlélek nagy fergeteg-köpenyben
 A Libanonra szállott.
 A Libanon csúcsán egy cédrus állott.
 Törzse obeliszk, feje korona.
 A Szentlélek ráharsogott: Te fa!
 Máriától, a Szűztől most jövök.
 Csírázik immár az Isten fia,
 És áldott ő az asszonyok között.
 Most rajtad a sor: ím, vihar-kezemmel
 Megáldalak: légy terhes a kereszttel!

ma me nasconde la cavalletta, il bue, la torre, il mite casolare,
 egli vede la fabbrica attraverso il binocolo e campi coltivati,
 mentre io vedo anche il lavoratore che trema per i suoi affari,
 il bosco, frutteto fischiettante, la vigna e le tombe,
 tra le tombe una vecchietta che piange silente,
 e ciò che dall'alto una ferrovia da annientare o un'officina,
 quella è la casa cantoniera e la guardia ferroviaria le sta davanti e manda
 [messaggi,

bandiera rossa nella sua mano e intorno ci sono tanti bambini,
 e nel cortile delle fabbriche un mastino si rotola per terra;
 è là stanno il parco, le impronte dei vecchi amori,
 e il sapore dei baci nella mia bocca d'una volta sa di miele o di mirtillo,
 e andando a scuola, sull'orlo dei marciapiedi,
 per non essere interrogato quel giorno ho saltato su una pietra,
 ecco qui la pietra, ma dall'alto neanche la pietra è visibile,
 non ci sono strumenti per far vedere tutto questo.
 Ma anche noi siamo colpevoli, come gli altri popoli,
 e sappiamo in che cosa abbiamo peccato, quando, dove e in che modo,
 ma qui vivono anche lavoratori, poeti senza colpa,
 e poppanti in cui l'intelletto matura,
 e in loro s'illumina, lo sorvegliano nascosti nelle cantine buie,
 finché di nuovo non scriverà un segno sulla nostra patria il dito della pace,
 e sulle nostre parole oppresse essi un giorno risponderanno con fresche
 [parole.

Vigilante nuvola notturna, distendi su di noi le tue grandi ali.

_____ **Sándor Reményik** _____
 (1890-1941)

LA CONCEZIONE DELLA CROCE

Lo Spirito Santo nel mantello vorticoso
 Sul Libano s'era disceso.
 Sulla cima di Libano si stava un cedro.
 Il suo dorso era d'obelisco, corona il suo capo.
 Tu, albero! - lo Spirito Santo gli ha tuonato.
 Sto ora venendo da Maria, dalla Vergine.
 Il figlio di Dio sta già generando,
 E lei è benedetta tra le femmine.
 Ora tocca a te: ecco, con la mia mano-tempesta
 Ti benedico: sii gravoso dalla croce!

Légy te is áldott minden fák között.
 Érezd, hogy nő benned a fészület,
 Éveid: a Megváltó évei,
 Míg utatok egykor összevezet.
 Rajtad csorogjon végig Krisztus vére,
 Állítsanak a világ közepébe,
 Ott állj majd minden árva faluvéken,
 Ott függj a cellák kietlen falán,
 Ős-fádnak ezer apró másaképpen.
 Forgácsolódj szét millió darabra,
 A Szabadító tekintsen le rólad
 Millió megbilincselte életrabra.
 A Szentlélek nagy fergeteg-köpenyben
 Tovazúgott a Libanon felett,
 Zúgásában ezer fa reszketett,
 Ordító erdőn ment harsogva át,
 Csak egy fa értette meg a szavát.
 Lehajlott óriási koronája:
 Kereszt-sorsának megadta magát.

A NÉPSZERŰTLENSÉG FELÉ

Hozsannázó tömegek elmaradnak.
 Fordul az út az Olajfák hegyére.
 Belső kínjaimat ki érti meg?
 Ki érti meg, mért hull a lelkem vére?
 Nem megyek én ostorcsapások,
 Csak a csendes közöny elébe.

Fordul az út az Olajfák hegyére.

Sii anche tu benedetto tra tutti gli alberi.
 Senti dentro di te crescere la croce,
 I tuoi anni: sono gli anni del Salvatore,
 Finché una volta non s'incontra le vostre strade.
 Da te scenda il sangue di Cristo,
 Abbattendoti dalla foresta del tuo isolamento
 Ti mettano all'epicentro del mondo,
 Poi sta' là al confine di tutti orfani paesi,
 Pendi là nelle celle dalle vuote pareti,
 Come il piccolo alter ego del tuo albero-avo,
 Disfatti ovunque in milioni di pezzi
 Il Salvatore da te giù guardi
 Verso i mille prigionieri di vita incatenati.
 Lo Spirito Santo nel mantello vorticoso
 Con rumore sopra Libano ha sorvolato,
 Dal suo soffio mille alberi avevano tremato,
 Attraversava tuonando il bosco strillante,
 Ma soltanto un albero capiva le sue parole.
 S'era inclinata la sua corona gigante
 Si era arreso alla sua croce-sorte.

VERSO L'IMPOPOLARITÀ

La massa del popolo osannante si distacca.
 Verso i giardini degli Ulivi la strada si volta.
 Chi capisce i miei dolori interiori?
 Chi capisce, perché la mia anima sanguina?
 Io non vado contro le sferze delle fruste,
 Verso l'apatia silenziosa solamente.

Verso i giardini degli Ulivi la strada si volta.

AZ ÉN BÉKESSÉGEM

Ha eljönne a Csoda könnyű szárnyon,
S szívembe egyszer az a béke szállna,
Amelyre szörnyű szomjúsággal vágyom:
Előbb elzárnám a ládafiába.
Tűnődve rajta, hogy ez hogy esett,
Trónolnék vele a világ felett.
Nagy-óvatosan körültapogatnám:
Hogy hát igazán, igazán nem álom?
Nem riasztja el első mozdulásom?
De aztán végigvinném a világon:
Testvér, testvérem, rokonom, barátom,
Itt, itt a béke, itt van aranytálon!
Itt, itt van mindennek a megoldása,
Szűnjön szívetek szüntelen sírása!
És elrendeznék mindent olyan szépen:
Nem volna sokkal szebb az üdvösségben.

Rónay György
(1913-1978)

JELENLÉT

Nézz föl az égre: ott van
felhők és csillagok közt.
Pillants körül a földön:
ott van fűben, virágban,
állatok ámuló szemében,
emberek arcán.
Áss le a föld alá:
csontokból és kövületekből
szándékainak lábnyoma
dereng feléd.
Mindenütt láthatatlan.
Mindenben látható.

LA MIA PACE

Se il Miracolo venisse sulle ali leggere,
La pace una volta entrerebbe nel mio cuore,
Che desidero con una tremenda sete:
Prima di tutto nel cassetto la chiuderei.
Com'è potuto accadere, di ciò mediterei,
Sopra il mondo con essa troneggerei.
Con grande cautela ovunque la palperei:
È vero, non è veramente un sogno?
Non la caccerà un mio primo moto?
Ma poi la porterei in tutto il mondo:
Fratello, fratello mio, amico, congiunto,
Ecco, ecco la pace, sul vassoio d'oro!
Ecco, ecco la soluzione per tutto quanto,
Del vostro cuor cessi il perpetuo pianto!
E sistemerei tutto quanto tanto bene
Che non sarebbe più bello nella beatitudine.

György Rónay
(1913-1978)

ESISTERE

Guarda sul cielo: c'è in quella parte
tra i nubi e le stelle.
Getta il tuo sguardo intorno sulla terra,
è là: nel fiore, nell'erba,
negli occhi stupiti degli animali,
sul voltato degli esseri umani.
Scava anche sotto il suolo:
dai fossili e dalle spoglie
del suo disegno le sue impronte
le avverti vagamente.
È ovunque invisibile.
È in ogni cosa visibile.

Szabó Lőrinc
(1900-1957)

ANGYAL

Égbe vágytam, nem sikerült.
S most az kéne, amit a hernyó,
mikor érzi, hogy élni nem jó
és bőre ráncos és kihűlt:

begubózni és elaludni
s hinni, hogy ujjászületek,
szebb, tisztább és könnyebb leszek,
méltó a magasságba jutni.

Az én gubóm, sír... Belül
ráncosodik már és kihűl
életem, e gyarló kísérlet.

Félek elaludni... Te szódd,
te csak szódd boldog szemfedőd:
benned angyal lakik, te féreg!

Szalay Fruzina
(1864-1926)

ÚT AZ ÉGBE

Ama tündöklő, hosszú fényvonal,
Amit a hold a mély tengerre vet,
Az út az égbe, nézd, hogyan ragyog
A nagy, rejtelmes tengervíz felett.

Mind elpihentek a fehér habok,
Az éj leszállt halk szárnyal, nesztelen,
Szürkén, csendesen összeolvadt
Az alvó tenger és a végtelen.

A föld, zajával, messze elmaradt,
Suttogva mormol titkosan a víz;

Lőrinc Szabó
(1900-1957)

ANGELO

Smaniai trovarmi nel cielo, ma invano.
Ed ora vorrei, come succede al baco
quando sente che non è bella la vita
e la sua pelle è di pieghe e gelata:

serrarmi nel guscio ed assopirmi,
credere di poter rinascere,
di essere più lieve, più lindo e più bello,
degnò di arrivare nell'alto del cielo.

Il mio guscio geme... La mia vita
questa fallibile prova tentata
dentro è già colma di cresphe e gelata.

Temo dormire... Tu devi tessere,
tu soltanto tessa tua felice coltre:
un angelo vive in te, tu verme!

Fruzina Szalay
(1864-1926)

VIA AL CIELO

Quel fulgido, lungo raggio di luce
Che la luna getta sul fondo mare,
La via al cielo, guarda, come rifulge
Sopra immensa, segreta acqua del mare.

Si placano tutte le bianche onde,
Con silenti ali è scesa la notte,
L'infinito ed il mare dormente
Si fondono in grigio, quietamente.

Col rumore, la terra sta lontana,
L'acqua in segreto, ronzando gorgoglia;

Ó milyen édes, könnyű volna most
Az útra lépni, mely az égbe visz!

De köztem és a fényes út között,
Mikéntha néma gát terülne szét,
Nagy, széles árny borong a tengeren,
Titokzatos, örvénylő, mély, sötét!

————— **Szendrey Júlia** —————
(1828-1868)

NE HIGYJ NEKEM...

Ne higj nekem, ha mosolygok,
Álarc ez csak arcomom,
Mit felöltök, ha a valót
Eltakarni akarom.

Ne higj nekem, ha dallásra
Látod nyílni ajkamat,
Gondolatot főd e dal, mit
Kimondanom nem szabad.

Ne higj nekem, hogyha hallasz
Fölkacagni engemet,
Megsiratnál hogyha látnád
Egy ilyen percben lelkeimet!

O, che lieve, facile sarebbe ora
Imboccar la via che al cielo porta!

Però, tra me e la strada lucente
Come se un muto intralcio stendesse,
Una gran vasta, tetra ombra veste il mare:
Le ignote, vorticose tenebre!

————— **Júlia Szendrey*** —————
(1828-1868)

NON MI CREDERE...

Non mi credere, se mi sfiora il sorriso,
È solo una maschera sul mio viso,
Però ogni tanto la indosso
Se voglio nascondere il vero.

Non mi credere, quando vedi
Le mie labbra aprirsi al canto,
La canzone copre il pensiero
Perché m'è proibito esprimerlo.

Non mi credere quando udrai
Quelle mie risate
Piangeresti per me, se vedessi
La mia anima in quei momenti.

** Fu moglie prima del poeta Sándor Petőfi - rivoluzionario nella guerra per la libertà del 1848 -, poi, dopo la scomparsa del poeta divenne moglie di Árpád Horváth, professore universitario, nello scandalo generale. Oltre al figlio di Petőfi ebbe altri quattro figli. Per alcuni anni visse la vita della bella signora perseguitata ed invidiata, finché non si ammalò. Il suo secondo matrimonio fu sfortunato, andò a vivere in un altro appartamento e, distrutta nell'anima e nel corpo, morì a quarant'anni.*

LÉLEKTŐL LÉLEKIG

Állok az ablak mellett éjszaka,
S a mérhetetlen messzeségen át
Szemembe gyűjtöm össze egy szelíd
Távol csillag remegő sugarát.

Billió mérföldekről jött a fény,
Jött a jeges, fekete és kopár
Terek sötétjén lankadatlanul,
S ki tudja, mennyi ezredéve már.

Egy égi üzenet, mely végre most
Hozzám talált, s szememben célhoz ért,
S boldogan hal meg, amíg rácsukom
Fáradt pillám koporsófüdelét.

Tanultam én, hogy általszűrve a
Tudósok finom kristálműszerén,
Bús földünkkel s bús testemmel rokon
Elemekről ad hírt az égi fény.

Magamba zárom, véremmé iszom
És csöndben és tűnődve figyelem,
Mily ős bút zokog a vérnek a fény,
Földnek az ég, elemnek az elem?

Tán fáj a csillagoknak a magány,
A térbe szétszórt milljom árvaság?
S hogy össze nem találunk már soha
A jégen, éjen s messziségen át?

Ó, csillag, mit sírsz! Messzebb te sem vagy,
Mint egymástól itt a földi szívek!
A Szíriusz van tőlem távolabb
Vagy egy-egy társam, jaj, ki mondja meg?

DA ANIMA AD ANIMA

M'affaccio alla finestra di notte
E attraverso l'immensa distanza
Nei miei occhi raccolgo il tremolante
Raggio d'una soave stella in lontananza.

Da bilioni di miglia eterea
La luce è instancabilmente varcata
I gelidi, neri e spogli, bui spazi
E chissà già da quante miglia di anni.

È un messaggio celeste che or al fine
Scese da me e nei miei occhi giunse
Il bersaglio e muore felice, mentre
La copro colle mie lasse palpebre.

Ho imparato che la luce celeste
Filtrata dai cristallini arnesi dei dotti
È messaggero dei simili al nostro
Tetro globo ed al mio mesto corpo.

L'assorbo col mio sangue, la racchiudo
E in silenzio l'osservo riflettendo,
Quale antico dolor la luce piange
Al sangue, il cielo al Globo, ambo le cose?

Milioni di solitudini sparse
Nel vuoto alle stelle fan male forse?
E ora mai ci troveremo unite
Sul gelido spazio e di notte?

Oh, stella, perché piangi? Neanche tu sei
Più lontana di quei cuori terreni!
Il Sirio è più distante da me?
O miei compagni? Ahi, chi lo dice?

Ó, jaj, barátság, és jaj, szerelem!
Ó, jaj, az út lélektől lélekig!
Küldözzük a szem csüggedt sugarát,
S köztünk a roppant, jeges úr lakik!

ISTEN TÖRÖTT CSELLÓJA, HALLGATOK

Én csönd vagyok. Itt ne keress zenét.
Olyan vagyok én ebben a világban
Mint az a gordonka, amelyet láttam
Egy szép úri szobában, a sarokban.

Húrjai elpattantak. A nyakán
Gyászfátyol van átvetve, néma flór.
S mégse érzélgős tárgy. Némi por
Fedte már. Megbékélt évek pora.

Oly fájdalom volt rája írva, melynek
Már csöndje szent, mint a remetének
Ki elfelejtett beszélni az évek
Magányában,- s cellája küszöbén.

Míg elkallódott életébe réved
Már nem emlékszik régi bánatára:
Csak mintha némi fínom, messzi pára
Vérezné be a dús alkonyatot

És tenné szebbé, istenibb titokká
Melyhez nem illik más, csak némaság.
Üvölsön hát a szájas sokaság
Isten törött csellója, hallgatok.

Ahimè, amicizia! Ahimè amore!
Ahimè la via da anima ad anima!
Degli occhi inviamo un raggio avvilito,
Tra noi sta l'immane gelido vuoto!

IO, VIOLONCELLO GUASTO DI DIO, SON MUTO

Qui non cercar suoni. Io il silenzio sono.
In questo pianeta Terra io sono
Come il violoncello avvistato
In una stanza signorile, nel canto.

Le corde sono recise. Sul collo
È gettato un muto nero velo.
Eppur non è un oggetto sentimentale.
L'ha avvolto la polvere d'anni di pace.

Sopra è stato inciso tanto strazio,
La sua quiete è sacra come al solitario
Che delle parole ha già obliato
Negli anni solinghi,- e sull'uscio del vano.

S'abbandona sulla sua vita persa,
Però non ricorda la vecchia pena:
Come se una fine foschia distante
Sanguinasse il tramonto abbondante,

E farebbe più divin, più bello e arcano
A cui il silenzio sta solamente.
Tutti gridino pure fortemente
Guasto io, violoncello di Dio, muto sono.

_____**Vörösmarty Mihály**_____
(1800-1855)

HARAGSZOM RÁD

Haragszom rád, mert fürtöd fekete,
Haragszom rád, csalárd kék szemedért,
Mely rám oly bűvös láncokat vete,
Haragszom rád, kegyetlen ajkidért.

Haragszom rád, mert nyugtom elveszett,
Haragszom rád szilárd erényidér',
S mert bájid elrabolták lelkemet:
És nincs remény, hogy többé visszatér.

_____**Weöres Sándor**_____
(1913 – 1989)

REJTVÉNY

Jövök egy erdőből,
ahol sose voltam.
Kerülök egy erdőt,
pedig benne élek.
Megyek egy erdőbe,
hová sose érek.

_____**Mihály Vörösmarty**_____
(1800-1855)

SONO ADIRATO CON TE

Per le tue ciocche nere con te sono adirato
Per i falsi azzurri occhi con te sono adirato,
Perché essi incantando m'hanno incatenato,
Per le tue labbra spietate con te sono adirato.

Per la mia perduta quiete con te sono adirato,
Per la tua solida virtù con te sono adirato,
E ché le tue grazie hanno rubato mio animo,
E non c'è alcuna speme per il suo ritorno.

CE L'HO CON TE

Per le tue nere ciocche ce l'ho con te,
Per i falsi azzurri occhi ce l'ho con te,
Ché essi incantando han incatenato me,
Per le tue labbra spietate ce l'ho con te.

Per la mia perduta quiete ce l'ho con te,
Per la tua solida virtù ce l'ho con te,
Ché le tue grazie han preso la mia mente,
E pel recupero non c'è alcuna speme.

_____**Sándor Weöres**_____
(1913 – 1989)

ENIGMA

Vengo da un bosco,
dove mai son stato.
Evito un bosco,
però vivo dentro.
Vado in un bosco,
dove mai arrivo.

TRE POETI CLASSICI DELLA LETTERATURA MONDIALE

José Maria De Heredia
(1842-1905)

FUITE DE CENTAURES

Ils fuient, ivres de meurtre et de rébellion,
Vers le mont escarpé qui garde leur retraite;
La peur les précipite, ils sentent la mort prête
Et flairent dans la nuit une odeur de lion.

Ils franchissent, foulant l'hydre et le stellion,
Ravins, torrents, halliers, sans que rien les arrête;
Et déjà, sur le ciel, se dresse au loin la crête
De l'Ossa, de l'Olympe ou du noir Pélion.

Parfois, l'un des fuyards de la farouche harde
Se cabre brusquement, se retourne, regarde,
Et rejoint d'un seul bond le fraternel bétail;

Car il a vu la lune éblouissante et pleine
Allonger derrière eux, suprême épouvantail,
La gigantesque horreur de l'ombre Herculéenne.

Quinto Orazio Flacco
(65 a.C.– 8 a.C.)

CARMINE PER ODI Carm. III. 30

Exegi monumentum aere perennius
regalique situ pyramidum altius.
Quod non imber edax, non aquilo impotens
possit diruere, aut innumerabilis

annorum series et fuga temporum.

José Maria De Heredia
(1842-1905)

FUGA DEI CENTAURI

Fuggono ebbri di macello e di ribellione,
Verso il riparo del ripido monte;
La paura li scaglia, avverton la morte
E fiutan nella notte il fetore del leone.

Battono, pestano l'idra e stellione,
gole, torrenti, cespi, da nulla fermati;
E già, sul cielo, si erge lontano la vetta
Dell'Ossa, dell'Olimpo o del nero Pélione.

A volte, uno del fuggiasco, brado gregge
Si ferma di colpo, si gira, scruta,
Poi di un solo salto il fraterno branco lo giunge;

Poiché ha visto nel chiaro della luna
Ampliarsi dietro l'orrido, estremo,
Gigante orrore, l'ombra di Ercole.

Quinto Orazio Flacco
(65 a.C.– 8 a.C.)

A MELPOMENE

Tramando il monumento più soldo del bronzo
più alto è dei regi delle piramidi.
Ne la pioggia vorace, né l'aquilone sfrenato
possa demolire, né pure gli innumerevoli

anni ed il fuggire via del tempo.

Non omnis moriar, multaque pars mei
vitabit Libitinam: usque ego postera
crescam laude recens, dum Capitolium

scandet cum tacita virgine pontifex.
Dicar, qua violens obstreperet Aufidus,
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnabit populorum, ex humili potens

princeps Aeolium carmen ad Italos
deduxisse modos. Sume superbiam
quaesitam meritis, et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, comam!

Paul Verlaine
(1844-1896)

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur monotone.

Tout suffoquant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Non posso morire, gran parte di me
sfuggerà alla Lubitina: per i posteri sempre
prospererò gloriante finché il pontefice

con la tacita vergine salirà il Campidoglio
si dirà di me: dove violento l'Aufido tuona
ed ove il sovrano Dauno povero d'acqua
sui popoli agresti si formò da umile al potente

per primo io feci l'eolico carme
in ritmi italici. Sii orgogliosa di me
per i meriti miei, o, Melpomene
e cingimi la testa d'alloro Delfico!

Paul Verlaine
(1844-1896)

CANZONE D'AUTUNNO

I singulti lunghi
Dei violini
Dell'autunno
Trafiggono mio cuore
D'un monotono languore.

Tutto soffocante
E smorto, quando
Risuona l'ora,
io mi ricordo dei dì
remoti.
E rimpiango;

Ed io me ne vado
Al vento spietato
Che mi trasporta
Di qua, di là,
come la
foglia morta.

Singhiozzi lunghi
Dei violini
Dell'autunno
Mordono mio cuore
D'un monotono languore.

Tutto ansimando
E smorto, quando
Risuona l'ora,
io mi ricordo dei giorni
passati.
E rimpiango;

Ed io me ne vado
Al vento spietato
Che mi trasporta
Di qua, di là,
come la
foglia morta.

IL PLEURE DANS MON COEUR

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Ô bmit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
Ô le chant de la pluie!

Il pleur sans raison
Dans ce cœur qui s'écoeure.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!

PIANGE DENTRO IL MIO CUORE

Piange dentro il mio cuore
Come piove sulla città;
Che cos'è questo languore
Che penetra il mio cuore?

O dolce rumor di pioggia
In terra e sopra i tetti!
Per un cuore che s'annoia
O il canto della pioggia!

Piange senza ragione
In questo cuor che s'accora.
Che! Nulla tradimento?
È un duolo senza ragione.

È ben la pena maggiore
Non sapere il perché
Senza odio e senza amore
Ha tanta pena il mio cuore.

POETI MAGIARI CONTEMPORANEI DELL'INIZIO DEL SECOLO XXI

Botár Attila
(1944)

Attila Botár
(1944)

KÉT SZKOLION

Száraz parton az út ma végig
jácintból ibolyába játszik.
Szikkadt szívemen éj kopogtat.
Állok elhagyatottan, árván.

*

Pásztorlány, aki énekelt először
Elbűvölt velem egy legényt, de másik
alig érkezett: szíve megállt –
hát ne dalolj te sem: gyászba borítlak én.

EGY BÚCSÚSORHOZ

„Átkom szeressen végig a tengeren.”
Ezt kaptam attól vékony ólomlapon,
kit életemmel elfogadtam,
és akit asszonyaként öleltem.

SZTÉLÉ-FELIRAT

Szép tánc volt. Köszönöm. De térdemen már
gyermek nem lovagol s a húr se fénylik.
A virág kigyúl: rózsá-mohon
lépek az éj felé: várakozó talány.

DUE SCOLI

Oggi tutta la via sull'arida sponda
dal giacinto in violetta tramuta.
Sul mio cuor riarso la notte bussa.
Sto in piedi abbandonata, orfana.

*

Pastorella che prima ha cantato
un giovane con me l'ha ammaliato
l'altra or venuta: suo cuor s'è fermato
né tu cantare: t'avvolgo con il lutto.

DA UNA RIGA D'ADDIO

“Dannazione mia t'ami sul mare.”
Sulla lamina di piombo me l'ha donato,
colui che ho accolto con la mia vita,
e colui che da sua sposa l'ho abbracciato.

SCRITTA DI STELE

Bella danza era. Grazie. Alle ginocchia
bimbo più non cavalca, né arco brilla.
Il fiore avvampa: sul musco di rosa
passo verso la notte: enigma in sosta.

GÖRBE SOROK KÜMBRIONBÓL

1.

Átjáró ez a város. Ünnepe estén
Olcsó zezugait bevonja fénnel
a pohárka tűz, s roskadozón
gyűjti a csűr szelíd gesztenye illatát.

2.

Húronként kiveszünk a dallamokból.
Ének nem marad itt, se szó, se emlék –
születendőben is délre vonul
innen a fény, s a húr pattog, akár a gally.

VERSI TORTI DAL CUMBRION¹

1.

Questa città è un passo. Alla sera
della festa il fuoco di bicchiere
dora gli angoli bassi con la luce
e dal granaio chinando coglie il profumo di castagne.

2.

Le melodie dalle corde leviamo.
Qui canto non resta, né verbo, né ricordo –
da qui al sud la luce passa già in parto
e la corda scoppietta come un ramo.

¹ Cumbrion/Kümbrión: è la città nella zona circondata dagli odierni Carpazi, probabilmente tra la sponda destra dell'Istros (=Duna/Danubio) e le propaggini delle Alpi orientali, a nord dal lago Balaton. Dei suoi abitanti, della loro esistenza qui si accenna la prima volta. (E secondo le nostre conoscenze: l'ultima volta.) Dei dati della regione di Cumbriana/Kümbriana si leggono soltanto nelle poesie di Atthis.² I popoli pannonici celtici immigrati in questa zona soltanto tra molti anni d. C. dessero questo nome a Veszprém odierna.

² Atthis: poetessa greca arcaica, (Sunion, 596 a. Cr. – ? [probabilmente nella zona di Cumbrion morì]), fu l'amica di Sappho. Suo nome significa: "di Attica".

Poesie tratte dal volume intitolato «Atthisz naptekersei» [Le pergamene di Atthis] pp. 68, 2003, Median, Balatonfüred (pp.52, 53, 56).

_____ **Barna Magnolia** _____

DALLAM LESZEK

Sebes torkomon átrepülök,
Börtön testem hátrahagyom.
Szememből a fény kiégett,
Kikért ragyogtak, régen éltek.
Tiszta ingemen átfúj a szél,
Csapkodja arcom hevesen,
Repülök megállás nélkül,
Elveszett hazámat keresem.
Reményem vad, hasztalan,
Librettómat rég megírták,
Zenéjét hallva elsírtam magam.
Amikor az éj sötét lesz, csend lesz,
Akkor majd szépen eltűnök,
Bebújok a sötét égbe és örökre megszűnök.
Nem lesz torkom, se szemem, se éjem,
Leszek csupán önmagam, tiszta és szabad,
Méh a virágok közt, dallam a légben,
S majd mást se teszek, repülök.

_____ **Erdős Olga** _____
(1977)

OTT

Ott születtem, ahol
rozsdá sziklafal
a tengerbe omol.
Ott élek én, ahol
a sólyom röptében
vijjogón dalol.
Onnan jövök, ahol
a Nap és Hold
vagyakat ostromol.
Ott várnak rám, ahol
ősi barlang felé
az Öröklét bandukol.

_____ **Magnolia Barna** _____

SARÒ MELODIA

La mia gola ferita la trasvolo,
Il mio corpo-cella l'abbandono.
La luce è spenta nei miei occhi,
Per chi brillavano, sono già morti.
Il vento trapassa la mia pulita camicia,
Zelante batte la mia faccia,
Volteggio senza sosta,
Cerco la mia patria perduta.
La mia speranza è selvaggia e invano,
Hanno scritto il mio libretto da tanto,
Sentendo la sua melodia, in silenzio ho pianto.
Quando la notte diventa oscura, sarà quiete,
Allora io sparisco per bene,
Mi celo nel tetro cielo per svanire perennemente.
Non avrò gola, né occhi, né notte,
Sarò solo me stessa, candida e libera,
Ape tra i fiori, melodia nell'etera
E non farò nient'altro che volteggiare.

_____ **Olga Erdős** _____
(1977)

LÀ

Sono nata là, ove
le rugginose rocce
si versano nel mare.
Io vivo là, ove
il volteggiante falco
canterella strillando.
Vengo da là, ove
la Luna e il Sole
assedia le brame.
M'attendono là, ove
verso l'antica caverna
l'Eternità a rilento cammina.

TUDATOS ÚTVESZTŐ

Porcelán szilánkok –
ezer és ezer
szanaszét hever.
Áthúzott mondatok –
egyedül kevés
kódolt tévedés.
Lélek-én darabok –
félig üresen
jövőm keresem.
Karmámmal zárt zsilip –
titkos, védett út
félek, nincs kiút.
Tudatos útvesztő –
mágneses terem
falait verem...

LABIRINTO COSCIENTE

Schegge di porcellane –
mille e mille
giacciono disperse.
Frase cancellate –
sole sono scarse
codificato errore.
Frammenti di ego-psiche –
quasi io vacante
cerco il mio avvenire.
Cateratte chiusa da mia sorte –
via segreta, custodita
temo, non c'è fuoriuscita.
Labirinto cosciente –
batto la parete
del campo di magnete...

LABIRINTO COSCIENTE

Frantumi di porcellane –
mille e mille
giacciono disperse.
Frase inferriate –
isolate son scarse
codificato errore.
Frammenti di animo mio –
quasi vacante io
cerco l'avvenire mio.
Cateratte da mia sorte serrata –
via segreta, custodita
temo, non c'è fuoriuscita.
Labirinto cosciente –
batto la parete
del campo di magnete...

VANNAK

Vannak évek,
amikről nem tudsz,
s nem tudok.
Vannak helyek,
ahonnan elfutsz,
s elfutok.
Vannak arcok,
akiket bújtatsz,
s bújtatok.
Vannak nevek,
akikről hallgatsz,
s hallgatok.
Vannak
évek, helyek,
arcok, nevek.
Emlékek mind
nekem s neked*.

* N.d.T.: Letteralmente «nekem s neked» = «per me e per te».

HALOTTAK NAPJÁRA

egy gyertya – egy lélek
egy mécses – egy élet
láng lobban – sóhaj száll
élt egykor – emlék már
márványsír – fakereszt
ködös est – nem ereszt
főt hajtok – nagyszülők
múlt szagú – temetők

CI SONO

Ci sono anni
di cui non sai,
e non so.
Ci sono luoghi
da cui fuggi,
e io fuggo.
Ci sono volti
che li veli,
e li velo.
Ci sono nomi
di cui taci
e taccio.
Ci sono
anni, luoghi,
volti, nomi.
Tutti son ricordi
per noi entrambi.

PER IL GIORNO DEI DEFUNTI

una candela – un'anima
una lucerna – una vita
fiamma avvampa – sospiro aleggia
visse una volta – è già un ricordo
tomba di marmo – croce di legno
sera nebbiosa – non lascia andare
inchino il capo – padri dei padri
di odore passato – camposanti

SZÉLCSEND

Hallgat a világ –
és bennem a csend
hangokért kiált.

Még gondolok rád –
ahogy kiszáradt
föld esőre vár.

A szél ma sem fúj –
elnyútt álmokon
így nem jutok túl.

Távozz tőlem, Múlt! –
Rothadó gyümölcs,
ne ölembe hullj!

Az alkony marad –
hosszasan időz,
vágyakat arat.

Most mindent szabad –
s a mézszín remény
ajkamra tapad...

BONACCIA

Il mondo tace –
e in me la quiete
anela voce.

Ti penso ancora –
come terra arsa
che pioggia implora.

Né oggi un soffio –

non sarò oltre
alle chimere.

Vatti, Passato! –
frutto Avariato,
non mi cascare!

Tramonto resta –
a lungo sosta
mietete le brame.

Tutto si può ora –
speme di miele
le labbra m'infiora...

BONACCIA

Il mondo non parla –
e il silenzio interno
pelle voci urla.

Penso a te ancora –
come terra riarsa
che pioggia implora.

Né oggi il vento soffia –
non andrò così oltre
a lise chimere.

Vattene, Passato! –
tu, qual Marcio frutto
non cascarmi addosso!

Tramonto rimane –
a lungo permane,
e mietete le brame.

Può darsi tutto ora –
e speme di miele
le labbra mi sfiora ...

BONACCIA

Il mondo non parla –
e il silenzio interno
pelle voci urla.

Ti penso ancora –
come terra arsa
che pioggia implora.

Né oggi un soffio –
non arrivo oltre
a lise chimere.

Vatti, Passato! –
frutto Avariato,
non mi cascare!

Tramonto rimane –
a lungo permane,
recinge di brame.

Darsi tutto può ora –
e speme di miele
le labbra mi sfiora.

BONACCIA

Il mondo è silente –
ed in me la quiete
grida pel rumore.

A te penso ancora –
come la terra arsa
che pioggia implora.

Né oggi il vento spira –
non sarò così oltre
a lise chimere.

Va' via, Passato! –
Frutto, a Male andato,
non casarmi addosso!

Tramonto rimane –
a lungo permane,
recinge di brame.

Darsi tutto può ora –
e speme di miele
le labbra mi sfiora...

BONACCIA

Il mondo tace –
e la quiete in me
anela voce.

Ti penso ancora –
come terra arsa
che pioggia implora.

Né oggi un soffio –
non arrivo oltre
a lise chimere.

Passato, sloggiare! –
frutto Avariato,
non mi cascare!

Il tramonto resta –
allunga la sosta,
di brame cinge.

Può darsi tutto ora –
e speme di miele
le labbra m'infiora...

BONACCIA

Il mondo tace –
e in me la quiete
anela voce.

Ti penso ancora –
come terra arsa
che pioggia implora.

Né oggi il vento spira –
non sarò oltre
a lise chimere.

Vattene, Passato!
Frutto, a Male andato,
non casarmi addosso!

Tramonto rimane –
a lungo permane,
miete le brame.

Tutto si può ora –
speme di miele
le labbra mi sfiora...

CSAK

csak lángolva, csak égve
csak apró darabokra tépve
csak pokolra hullva
csak fáklyává gyúlva
csak megrágva-kiköpve
csak ágylábhöz kikötve
csak boldogan lebegve
csak világot feledve
csak sírva is nevetve
csak sírba is temetve
csak csókokat rabolva
csak veszetten vadulva
csak könnyedén, csak játszva
csak hevülten is fázva
csak sosem megpihenve
csak mindig messze menve
csak mindörökké élve
csak együtt sosem félve
csak így éljünk, ha mered:
csak egy tét van: az életed!

ÉS HALLGATSZ...

És hallgatsz,
miközben falak
épülnek s omlanak
bennem – ellened,
de már se erőm, se hitem.
Múlt álom vagy,
röppenő remény,
kesernyés ébredés.
És még mindig hallgatsz:
néma várad
hiába ostromolnám.
Csak vert sereg vagyok,
halkuló patadobogás,

SOLO

solo vampeggiando, solo ardendo
solo a piccoli brandelli strappando
solo sull'inferno precipitando
solo da fiaccola fiammeggiando
solo maciullando-rigettando
solo dal piede del letto legando
solo lietamente aleggiando
solo il mondo dimenticando
solo anche gemendo gioendo
solo in tomba seppellendo
solo dei baci derubando
solo impazzita infuriando
solo lievemente, solo giocando
solo anche infocata tremando
solo mai sostando
solo sempre lontano andando
solo in eterno vivendo
solo insieme mai temendo
solo così viviamo, se avrai ardire:
solo una posta sussiste: il tuo vivere!

È TACI...

È taci,
mentre le pareti
s'alzano e scrollano
in me – contro di te,
ma non ho già né forza, né fede.
Sei un sogno passato,
una speme d'istante,
un risveglio amaro.
È ancora sempre taci:
il tuo castello muto
l'assedierei invano.
Sono solo un esercito sconfitto,
un calpestio di zoccoli sopito,

korhadt kerítésre
felfutó lepkeszirmú
folyondárvirág.

KOCKÁZATMENTESEN

Konyakízú gondolat,
kővédermedt kérdőjel,
lassan zsibbadó tudat
felemel és átölel.

Dominó-elv az élet,
felépítéd – ellököd.
Már ismerős a képlet,
az Egészhez nincs közöd.

Létünk fásult szigete
számodra már nem elég.
Vagy fehér, vagy fekete!
Nincs más szín, nincs menedék.

Mosolyogva néz a csend,
marad a megélt jelen.
Ránk kacsint a kényelem
így, kockázatmentesen.

fiore d'una rampicante pianta
sul recinto putrido
coi petali da farfalla.

SENZ'AZZARDO

Pensiero di cognac impregnato,
punto interrogativo pietrificato,
coscienza mollemente torpida
fa sollevare ed abbraccia.

È un effetto domino la vita,
la costruisci – le dai la spinta.
È ormai conosciuta la formula,
in Tutto questo tu c'entri nulla.

L'oasi apatica del nostro essere
per te non può ormai più bastare.
O è bianca, o è nera!
Non c'è altra tinta, non c'è salvezza.

La quiete osserva sorridendo,
rimane il vissuto presente.
L'agio ci strizza l'occhio
Così senza rischiare niente.

MÁS SZÖGBEN

Régóta keresem az okát,
hogy mi lehet.
Miért vonz e táj
jobban, mint más?
Miért bizsereg
a bőröm, ha a reggel
a piazzán talál?
Mitől ver
hangosabban a szív,
ha a campanile
harangja hív?
Mitől ismerős
a sok pasztellszínű ház,
a tetőn a cserép,
a selyemakác
és a pínna fenyő?
Miért jó egy bisztró teraszán,
hatalmas ernyő alatt
fehér csészéből inni a feketét?
És honnan tudom,
hogy az a sötét pillantás
miről mesél?
Jelen időben nincs magyarázat.

Csak érzek - ennyi elég.
És mosolyogva
élem meg,
hogy olasz földön
a nap sugara
engem más szögben ér.

L'ALTROVE

Da tanto tempo cerco:
per quale motivo
questo paesaggio
m'attrae di più d'un altro.
Perché la mia pelle ha brividi
quando la mattina
mi coglie sulla piazza?
Di cosa il cuore
freme con più fragore
se i rintocchi
del campanile mi chiamano?
Di che cosa di familiare sanno
le case a color pastello,
le tegole del tetto,
la gaggia arborea
ed il pino pinea?
Perché si sta bene sotto l'ombrellone
a bere il caffè dalla bianca tazza
in un bar sulla terrazza?
E da cosa posso intuire
quel che lo sguardo oscuro
potrà proferire?

Spiegazione non c'è nel presente.

Sento soltanto – basta questo.
E sorridendo
in me sto vivendo
che sulla terra d'Italia
il raggio di sole
mi lascia ebbra dell'altrove.

ŐSZI CHANSON

A platán utolsó levelét
is letépte ma a szél.
A ködös utcán
csupán a vacogó
november kísér.
A nyirkos avaron
lépteim koppanása
suttogássá csitul és
a nagykabát
fázva ölel át.
Üres lett a pad
a magányos fák alatt.
Eszembe jutsz...-
Milyen rég volt, hogy láttalak!

Párizsban lenne most jó.
A kékes neonfények
tompán verődnének
vissza arcomról.
A Szajna felé haladva
belém karolna Ady
és József Attila.
Aztán beülnék kávét inni
egy bárba,
és a félhomályba
szalvétára vetnék néhány
kusza sort,
ami talán verssé válna
egyszer,
valahol.

CANZONE D'AUTUNNO

Il vento ha oggi strappato
anche l'ultima foglia del platano.
Sulla strada brumosa
solo il novembre fremente
mi fa compagnia.
Sulle umide foglie morte
di miei passi il ticchettio
si placa in tramestio
il cappotto tremulo dal freddo
mi sta avvolgendo.
Sotto gli alberi solitari
la panca è già vuota.
Tu mi vieni in mente...-
Tanto tempo che non ti vedo

Bello sarebbe trovarmi ora a Parigi.
Del neon le azzurrine luci
dal mio volto
specchierebbero velati raggi.
Verso la Senna andando
Ady e Attila József mi prenderebbero
a braccetto.
Poi in un bar mi sederei
per un caffè che prenderei
e nella fioca luce
sulla salvietta getterei vaghe righe
che forse si muteranno
col tempo,
un giorno
in rime.

_____**Fássy Péter**_____
(1980)

ÉRZÉKELÉSEK

Ítéleznek a sorsom fölött
A szépszemű lány is elköltözött
Kihalt a város bújik a nap
Egyedül fekszem
A remény életben tart

Építsünk együtt templomot
Ha látod az utat
Talán meggondolod
Látnod, érezned kell
Kifordított élet nem érdekel

Gyönyörű fény
Ragyogás
Ékes égi látomás
Ha nem látom, nem hiszem
fejed vállamon megpihen

_____**Horváth Magdolna**_____
(1953)

FOHÁSZ

Szomorú éj, üres az utca már,
Egyedül én megyek, mint néma árny
Telve szívem búval, nem lelem sehol a fényt,
Könyörülj rajtam nagy Isten, könyörülj sorsomon!

Hallod-e mondd, hallod-e hangomat?
Felelj nekem, oszlasd el gondomat:
Merre menjek immár, megzavar a sok beszéd,
Sok itt a földön az álszent, kegyetlen gondolat!

_____**Péter Fássy**_____
(1980)

PERCEZIONI

Giudicano il mio fato
La ragazza coi begli occhi s'è traslocata
La città è morta, il sole s'occulta
Giaccio da solo
Dalla speme sono vivo

Costruiamo un tempio insieme
Se vedi la via
Ci penserai forse
Devi vedere, sentire
Che non m'importa la vita stravolta

Meravigliosa luce
Splendore
Ornata celeste visione
Se non lo vedo, non ci credo
Che il tuo capo giace sulle mie spalle

_____**Magdolna Horváth**_____
(1953)

PREGHIERA

Triste notte, vuota è già la via,
Soltanto io cammino da un'ombra muta,
Il mio cuore è colmo di dolore, non trovo la luce in nessuna parte,
Grande Dio, abbi pietà di me, della mia sorte!

Dimmi odi, odi la mia voce?
Rispondi, fa' svanire il mio affanno:
Dove vado ormai? Le tante chiacchiere mi disturbano.
Tanti sono al mondo gli ipocriti e crudeli pensieri!

URAM, ÍTÉLJ MEG!
(Dal)

Uram, tekints le rám és ítélj
Egy szót, egy jelt adj és megértem én
Uram, ma köd borítja elmém

Uram, ha úgy ítélsz meg engemet
Hogy én ma tévedésben szenvedek
Csak jöjj és tűzbe dobd az elvemet

Uram, ha végül mégsem tévedek
Ne küldj utamba ellenségeket
Ne küldj
Ne ellenségeket!

_____**Legédy Jácint**_____
(1976)

KIHÍVÁS

összegereblyézni a lehullott
faleveleket van olyan kihí-
vás mint rövidre nyírni az
útszéli bokrok hajzatát vagy
eljutni egy nő bokájától a
vénuzdombjáig hisz gondosan
figyelni kell a részletekre
például az eszköz irányá-
ra s mozgatásának sebességére
nem cibálhatom ész nélkül
ahogyan dilettáns kertész a
sövényvágó ollót különben fo-
gai megakadnak a felgyűrődött
anyagban akár türelmetlen uj-
jak a szoknyában és csúnyán
összesebződik az anyaföld épp
előbukkanó darabkája azután
hátravannak a formák melyek-

GIUDICAMI, MIO SIGNORE!
(Canto)

Guardami e giudica, mio Signore!
Dammi una voce, un segno per percepire;
Nebbia copre oggi la mia mente, mio Signore.

Se Tu mi giudicassi, mio Signore
Che io oggi soffrirei di errare,
Allora a gettare mio principio sul fuoco, vieni pure!

Se infine io non sbagliassi,
Sulla mia strada non inviare nemici,
Non mandare,
No, nemici!

_____**Jácint Legédy**_____
(1976)

LA SFIDA

rastrellare le foglie cadute è una sfi-
da come accorciare
sul ciglio stradale la chioma dei cespugli
oppure approdare dai colli del piede d'una donna
fino al monte di Venere però si deve scrupolosamente
far attenzione ai dettagli
per esempio al sen-
so del mezzo e allo scatto del suo movimento
non posso scuoterlo senza ragionamento
come un giardiniere dilettante
che con le forbici taglia la siepe
altrimenti i suoi mor-
si si fermano nell'increspatura
della materia come le di-
ta impazienti nella sottana e sgradevolmente
si fa ferita su una parte a stento evidente
della terra materna poi
restano le forme alle qua-

re óhatatlanul ügyelni illik
tehát kúp esetleg félgömb
alakúra igazítom a faleve-
lekből épített halmot miként
a puszpángok buksiját vagy a
lehúzott ruhákat s végül át-
gereblyézem az ágyást hogy a
gyöngye fűszálak érzéki rend-
ben csillogjanak rajta mint
pihék egy humuszbarna combon

HALOTTAK ÉJSZAKÁJA temetői vers

a remény is szürreális
álmodom ha elképzelem
lábra kelnek halottaim
és nagymamám kenderkóc
hajjal botorkál felém a
sírok közt rojtos pulóveréről
az agyagcsomók
mint sárga műanyag díszek
csüngenek s körmei
f'luoreszkálnak a sötétben
dédapám is kibontja
önmagát a föld féltékeny
szorításából a görnyedt
kandeláber alatt
újra átölelnék vállukra
fényszörény zuhog s ra-
gyognak elbűvölően képmásuk
a tudattalan még
rejtelmes bugyraiból előcsalja
emlékeim és
többi elhunytam látom
a nedves parcella sarkán
szinte rohamban
törnek rám mint hisz-

li si deve star senz'altro attenti
quindi assesto le fo-
glie in forma di cono o di mezzo globo come
la testolina degli arbusti sempre verdi oppure
le vesti tolte ed infine rastrel-
lo ancora i morbidi fili d'erba perché le
tenere calugini splendano in ordi-
ne sensuale come
le lanugini sulle cosce
di color marron di terriccio

LA NOTTE DEI MORTI poesia di camposanto

anche la speranza è surreale
sogno se immagino
il risveglio di miei morti
e la mia nonna coi capelli di stoppa di canapa
verso a me brancola
tra le tombe dal suo pullover con le frange
nodi di terracotta
pendono come gialle decorazioni
di plastica e le sue unghie
nel buio fosforeggiano
anche mio bisnonno si scioglie
dalla morsa gelosa
della terra sotto dal curvo
candelabro
di nuovo m'abbracciano sulle loro spalle
cade la chioma di luce e le loro imma-
gini incantevolmente splendono
l'inconscio ancora
dalle sue bolgie misteriose
richiama i miei ricordi
e vedo gli altri miei defunti
quasi mi aggrediscono dall'angolo
dell'umida parcella
come i-

térikus
 rajongók nagyapám
 a csörömpölő bringán
 kalácsot hoz nekem
 és martinis szédületben
 karomba pördül a régi
 szomszéd irén a lábamhoz
 gurítja zöld bűgócsigám
 látványuk az
 éjszakában káprázatszerű
 és bizarr akár tévés
 kapcsolat az alvilágból
 s mindenütt a mécsesek
 hernyóként hajladozó
 lángja amit a
 temető oldalában magasló
 nyirfa is csodál

TÁVOZÓ ÁRNY

Nagymamám sebes gerincét
 látom. Mint olajfoltos folyó
 kígyózik a hát síkságán
 keresztül és eltűnik
 a tompor fekélyes dombjai
 közt. Pokolbéli tájkép.
 Égboltján a villanykörte
 napja tündököl s a
 horizonton a dunna szenyynyos
 felhőként hever. Mint
 szorongó isten gyógyítanám
 kenőccsel és porokkal
 majd csodás tapasztal
 ám a derék aljától
 a tarkó szirtjéig üszkös
 foltok borítják a síkságot
 rajta csak tályogok

sterici tifosi
 mio nonno mi sta portando
 panettone sulla chiassosa bicicletta
 e col vertigine martiniana
 la vicina irene* cade
 tra le mie braccia e mi fa
 rotolare la mia trottola
 fino ai miei piedi
 la loro immagine nella notte
 è miraggio e bizzarro
 come il collegamento
 televisivo dall'aldilà
 e dappertutto
 le fiamme ondeggianti
 dei lumini serpeggianti
 vengono ammirate
 anche dalla betulla

** N.d.T. Il nome è volutamente scritto in minuscola.*

L'OMBRA, CHE SE NE STA ANDANDO

Vedo la spina dorsale con le piaghe
 di mia nonna. Serpeggia come un fiume
 d'olio sulla pianura
 della schiena e si perde
 tra le colline ulcerate
 delle anche. È un panorama
 infernale. Sul suo cielo
 il sole della lampadina splende
 e il piumone come una grigia nuvola
 giace sull'orizzonte. Come
 un dio angosciato La guarirei
 con le pomate e con le polvere
 poi con cerotti miracolosi,
 ma dal bassofondo
 della schiena fino alla nuca
 macchie gangrenose coprono
 la pianura in cui soltanto ascessi
 szaporodnak és mélyülnek

akár bombatölcsérek a háborús
 vidéken előbukkannak
 néhol a csontok és árván
 kandikálnak mint temetőben
 fehér sírkövek. A villanykörte
 napja rémisztőn vibrál.
 Kapkodok és ujjaim
 közül kicsúszik a fertőtlenítő
 rongy. Ahol sóhajok
 szellője babrált és
 a gyönyör langyos esőjének
 tócsái csillogtak az
 utolsó szusszanás földrengése
 száguld át. Távozó
 árny lengi be a szobát.

———— **Rácz Ottó** ————
 (1962)

HAJNAL

halkan zsongít a
 hajnali harangszó
 kondul
 egyre csak kondul
 künn madárraj rebben
 rebben szerte
 reccsen egy ág valahol a
 sötétben
 kutya vonít fel
 kapaszkodnak az ágak
 kelő nap sugára
 aranypalástot rád rak

si moltiplicano e s'approfondiscono
 come l'imbuto delle bombe
 presenti sulle zone delle guerre
 in qualche parte le ossa si bucano e da orfani
 sbirciano come i lapidi bianchi
 nel camposanto. Il sole della lampadina vibra
 spaventosamente.
 M'affanno e tra le mie dita
 lo straccio disinfettato
 sfugge. Dove il vento
 dei sospiri bricicava e
 le pozzanghere della tiepida pioggia
 del piacere brillavano
 là il terremoto dell'ultimo sospiro
 attraversa galoppando. Un ombra
 aleggia nella stanza che se ne sta andando.

———— **Ottó Rácz** ————
 (1962)

AURORA

piano rintocca
 nell'alba la campana
 risuona
 ricorrente suona
 fuori stormo d'uccelli s'innalza
 spanto rialza
 crocchia un ramo in qualche parte
 nelle tenebre
 un cane guaiola
 i rami recingono
 raggio di sole sorgente
 un mantello aureo sopra te stende.

_____**Schneider Alfréd**_____
(1943)

UNALOM

Unottan hullnak az esőcseppek –
apró ejtőernyők tömege.
Unottan nézem a fellegeket –
unalom az ember élete.
Unom az esőt,
a sarat,
a felhőt,
Unom a rohanást,
a várást,
pihenést,
Unom a csendet,
a zajt
és a rendet,
Unom a nyarat,
a magányt,
az embert,
Unom az unalmat
és unom magamat.
Unottan írom e verset.

_____**Surányi Róbert**_____
(1980)

A BALGA SZERETŐ HALÁLA

Kijárt úton ténfereg a balga szerető
Ő taposta ki egy részeg alkonyon
Ő taposta ki, de új ösvényt nem talál
Mindent eltemet a gaz, a durva gyom

A szél mely erre jár a jéggel rokon
Hideg, gyilkos hideg tépte ködös gondolat,
Régmúlt szerelmes órák tompa emléknyma,
Bódult feledkezés mind itt kísért halált

_____**Alfréd Schneider**_____
(1943)

LA NOIA

Cadono le gocce noiosamente –
Massa di minuti paracaduti.
Guardo le nubi noiosamente –
la vita è noia delle genti.
Che noia la pioggia
la mota,
la nuvola,
Che noia la corsa,
l'attesa,
la sosta,
Che noia la quiete,
il rumore
e l'ordine,
Che noia l'estate,
la gente,
la solitudine,
Che noia è il tedio
e che noia sono io.
Creo questi versi con fastidio.

_____**Róbert Surányi**_____
(1980)

LA MORTE DELL'AMANTE STOLTO

L'amante stolto brancola sulla via logorata
Lui in un'alba ubriaca l'ha tracciata
Lui l'ha segnata, ma non trova il nuovo tracciato
La malerba, la grezza gramigna seppellisce tutto.

Il vento di qua passato è parente del ghiaccio
Freddo, fosco pensiero straziato dall'omicida gelo,
L'ottusa traccia dei ricordi delle ore d'amore remote,
La scomparsa nel nulla, tutti qui tentano la morte.

Ólomkönnyek tépte arc tükörre itt talált
Belenézett, emlékezett s a szerető köddé vált

Tamás-Tarr Melinda
(1953)

MEGTÖRT VARÁZS
(Lélektől lélekig fájdalmas üzenet)

Eljött az éjfél s beles a sötét lélek-ablakon,
Eső zuhog, sűrű nagy fekete eső, monoton.
Kettétört a varázs édes-izgalmas búvköre
S tompa húrja sajdul-zendül szomorú lelkemnek.

Félek, talán többé már nem pengethetem soha,
Nehéz, fájó szívem fáradtan-lomhán megdobban.
Lelkem titkos zugának örökkön szunnyadó álma
Gonosz lidércek kegyetlen fényének marcangja.

Szép volt, be kár, az álom-lovag tüstént elillant
A röpke öröm édes kelyhe kiürült egy perc alatt.
Gonosz árnyak tréfát úznak kegyetlen-kacagva
S zokogva zokogom: én pedig ezt nem akartam!

Tudom: a ritka csillag itt volt, lebegett felettem,
Isten-küldte őrködő drága fény átölelte lelkemet.
Felé nyújthattam volna vágyva-remegő tenyerem,
S mit tettem? Csak porba hullni hagytam fénytelen.

Hívó lobogó tűz soha többé már nem lobban?
Óh, én kétkedő féreg mit tettem akaratlan?!
S most a rokon-lelkek együtt zendülő harmóniája
Nem más mint szakadt húrok nyekergő kínlódása.

Mit ér a bölcssek bölcsessége?! Óh, bizony hasztalan,
Ha egy ritka drágakincset meggondolatlan eltaszítanak!
Elmúlt az éjfél... s a reggel sem hozott változást...
Eső zuhog, nagy fekete eső... Se csillag, se napsugár(?)...

Il volto dalle lacrime-piombo nello specchio qui trovato
Guardandosi ha ricordato e l'amante nella nebbia è svanito.

Melinda Tamás-Tarr
(1953)

INCANTO SPEZZATO
(Dolente messaggio da anima ad anima)

È giunta mezzanotte a spiare la tetra finestra dell'anima,
Piove a dirotto, fitta gran pioggia, nera, monotona.
Il dolce eccitante cerchio d'incanto s'è infranto
E cupa suona la sorda corda del mio animo rattristato.

Temo, forse mai più potrò farla vibrare,
Sposso e piano batte il mio grave dolente cuore.
L'eterno sogno velato nel più segreto dell'anima
Degli atroci guizzi di fatui malvagi diventa preda.

Bello è stato, che peccato! Il cavaliere del sogno è presto svanito,
Il calice dolce della gioia fugace s'è svuotato subito.
Maligne ombre con ghigni atroci e spietati mi raggirano
E piango singhiozzando: però, non era quel che aspiravo!

Lo so, la stella rara qui era, sopra di me si librava,
Vigilante cara luce dall'Iddio inviata a cingermi l'anima.
Avrei potuto tenderle il mio palmo languido fremente,
E che ho fatto? Ho solo lasciato nella polvere cadere spegnente.

Del fuoco invitante mai più la vampa ardente?
Oh, io verme dubitante cos'ho fatto, imprudente?!
E ora l'armonia del fraseggio concorde delle anime gemelle
È null'altro che un frastuono straziante di corde recise.

Cosa vale la saggezza dei saggi? È vana sicuro
Se rifiutano sbadati un prezioso, raro tesoro!
Mezzanotte è passata... e dal mattino novità non giunge...
Diluvia, gran nera pioggia ... Né stella, né raggio di sole (?)...

ANYÁK NAPJÁRA

Gyermekek, kiket ők világra hoztak,
Évekig rólatok gondoskodtak,
Köszönjetek is meg nekik mindent,
S csókoljátok meg fáradt kezeiket!

Anyáitok, kik tirátok vigyáztak
Tiértetek nap mint nap kiálltak...
Köszönjetek is meg nekik mindent,
S csókoljátok meg fáradt kezeiket!

Ti, akik számtalanszor megbántjátok,
Kérjete azonnal bocsánatot,
Köszönjetek is meg nekik mindent,
S csókoljátok meg fáradt kezeiket!

Gyermekek: Ti, kicsik és már felnőttek,
Anyáitok mindig becsüljétek!
Köszönjetek is meg nekik mindent,
S csókoljátok meg fáradt kezeiket!

A MÚZSA

Hallgat a mÚzsa,
Nem szól a lantja,
Húrjai némán
Feszűlnek rajta.

Mit is zenghetne?
Csak nyekeregne!
Ezért oly néma
A mÚzsa lantja.

PER LA FESTA DELLA MAMMA

Figli, voi messi da loro al mondo,
Che per anni vi hanno curato,
Ringraziate tutte le cose,
E bacciate le loro mani stanche!

Vostre madri che vi hanno sorvegliato,
Che vi erano tutti giorni accanto,
Ringraziate tutte le cose,
E bacciate le loro mani stanche!

Voi che tante volte la offendete,
Perdono subito ne chiedete,
Ringraziate tutte le cose,
E bacciate le loro mani stanche!

Figli: piccoli e ormai adulti,
Onorate sempre vostre madri!
Ringraziate tutte le cose,
E bacciate le loro mani stanche!

LA MUSA

La musa è muta,
Suo liuto non suona,
Le corde son stese
Prive delle note.

Che mai suonerebbe?
Ma strimpellerebbe!
Perciò è ora muta
Il liuto della musa.

NEM TUDOM..., HIÁBA...

Nem én vagyok az első, sem az utolsó
Ki keresi-kutatja a lét értelmét.
A tudomány, s a vallás sem megnyugtató:
Mind csak növeli az ember kétkedését.

Hívó vagy hitetlen legyen is az ember,
Bárhová tekinget, feleletre nem lel:
Mi létének oka? Ki is ő valóban?
S hiába, értelmes válasz nincs sehonnan...

Biztos feleletet vajon kik adhatnak,
Ha a felkent papok sem válaszolhatnak:
Hogyan is tehetnék, ők is csak emberek,
Dogmákat magolnak, s azzal hitegetnek.

Érzem a hittanítás hamis csengését:
Nem oldotta meg az ember kétkedését,
Sőt, csakis a kérdőjelek sorakoznak
S az emberek sötétben tapogatóznak!

Ugyanez a helyzet a tudományunkkal:
Hiába kérkedünk új kutatásokkal,
S bár többet tudunk, mégis kisebbek leszünk,
Mert csakis rejtély marad a mi életünk...

Nem tudom..., hiába keresünk-kutatunk...
Van-e Isten? Hiszünk vagy mégis tagadunk?
S ha van, akkor miért néz szótlanul minket
S hagyja a Gonoszt tombolni körünkben?!...

NON SO..., È INVANO...

Non io sono la prima, né l'ultima
che cerca, sonda il senso della vita.
La scienza e la religione non placano:
tutte e due solo il dubbio aumentano.

L'uomo, sia credente o non credente,
ovunque guardi non trova risposte:
Qual'è il senso dell'essere? Lui chi è?
È invano, risposta razionale non viene...

Riscontri sicuri chi ci può dare
se i preti nemmeno ci sanno aiutare:
come potranno farlo, sono pur uomini,
imparano dogmi e ci danno illusioni.

Sento della pia dottrina il falso suono:
non ha risolto il dubbio dell'uomo,
anzi, le domande solo aumentano
e gli individui nel buio brancolano.

È la stessa cosa nelle nostre scienze:
invano ci vantiamo delle ricerche,
anche se abbiamo più vaste conoscenze,
restiamo piccoli e la vita di mistero rimane...

Non so..., invano cerchiamo e indaghiamo...
Iddio esiste? Crediamo o neghiamo?
C'è? Perché allora ci guarda riservato
e ci lascia per preda al Male infuriato?!...

VALAMI FOJTOGAT

Valami fojtogat,
szorítja torkomat,
markolja szívemet,
tiporja lelkemet.
Üvölnék nagyot,
de néma maradok:
egy hang sem szakad fel
s szédülés kerülget.
Egy arc fel-feldereng,
de messze elrebben:
kinyújtom karomat,
hogy magamhoz húzzam,
csak még utoljára,
hogy megcsókolhassam...
Mindez képzeletem
fájó kényszer képe,
s messzi végtelenbe
távolodik egyre...

HATÁRTALAN, MÉLY SZERELEM

Téged látlok, bárhová nézek,
Mindenhol csak Te vagy szememben:
Minden tárgyban, földön és égen,
Esőben, szélben s napsütésben...

Te jössz felém minden emberben,
Hangodat vélem minden szélben,
A nap hevében szerelmedet
S esőben lenyelt könnyeinket...

QUALCOSA MI SOFFOCA

Mi soffoca qualcosa,
mi strozza la gola,
stringe il mio cuore
pesta l'anima.
Urlerei fortemente
ma resto senza voce:
neanche un suono si sgorga
e il mio capo gira.
Appare un volto,
ma svanisce lontano:
allungo le braccia
che possa attrarmelo
ancor'una volta
per l'ultimo bacio...
Tutta questa immagine
è dolente scena d'ossessione
che nell'immensità
sempre più s'allontana...

IMMENSO, PROFONDO AMORE

Vedo Te, ovunque fisso lo sguardo,
Solo Tu sei negli occhi in ogni dove:
In ogni cosa, sulla terra e nel cielo,
Nella pioggia, nel vento e nel sole...

Tu mi vieni incontro in ogni essere,
Odo la tua voce in ogni vento,
Nel calor del sole tuo amor sento
E nella pioggia le gocce di lacrime...

_____ **Tolnai Bíró Ábel** _____
(1928)

Este van, a lépcsőn ülök,
Seprőnyélre támasztom fejem.
Anyám az imént söpört vele
És most pihen
Anyám is, a seprő is...
- A hold, bujkál, a hamis -.
És én... én a lépcsőn ülök...
Eső lesz, érzem. Itt a szele!

KÁINOK KÖZT ÁBEL...

Káinok közt Ábel
Ó' de sokszor voltam,
Százszor megöltek, hát
százszor meg is haltam.
Krisztus erejéből
Mindig feltámadtam
Ám a gyilkosoknak
Egy pofont sem adtam.
Mert hogyan lehetnék
Méltó Hozzád, hogyha
Lelkem legmélyében
A bosszú honolna...
... Adj erőt szeretni
Uram, aki bántott...
Így tán megjavítjuk
Ezt a rút világot.

_____ **Ábel Tolnai Bíró** _____
(1928)

Si fa sera e sto seduto sulla scala,
Appoggio la testa sull'asta della scopa.
Con essa mia madre ha appena spazzato
Ed ora un po' di quiete si concede
Sia a mia madre sia alla scopa...
- La luna, la birichina si nasconde -.
Ed io... io sto seduto sulla scala...
Pioverà, lo sento. Il vento me lo dice!

ABELE TRA GLI ESSERI DA CAINO...

Abele tra gli esseri da Caino
Oh, tante volte sono stato,
Cento volte mi hanno ammazzato,
indi cento volte sono anche spirato.
Dalla forza di Cristo
Sono sempre risvegliato
Tuttavia ai sicari
Non ho mai dato neanch'uno schiaffo.
Come potrei altrimenti
Essere degno di Te,
Se nel profondo del mio animo
La vendetta albergasse...
... Dammi forza per provar amore
verso chi m'ha straziato, mio Signore...
Forse così potremo rendere migliore
Questo mondo terrificante.

FOETUS

Évezredek óta úgy tartja a monda,
Minden új életnek támad egy csillaga...
Egy új, pici csillag gyúl ki fenn az égen,
Mert egy új emberke fogant meg idelenn.

Útnak indultál hát - kicsi Foetus - csendben,
Buja szeretkezés eredményeképpen.
Anyád szervezete logott felfedezett
És tudatába a félsz beférkezett.

A két szeretkező most riadtan tárgyal
Elpusztításodról tanakodó vággyal.
Gonddal hányják-vetik, mit tegyenek véled?
Miként csinálják, hogy ne születhessél meg.

Azt mondják: nem ember, csupán egy zigóta,
Aki ezt megtartja, az egy idióta...
Vagy, hogy amit tettek nincsen több, két hete,
Ezért nem vagy ember, csupán egy kis pete.

Pedig már kezdettől ember vagy: egy utód,
S magadban hordozod mindkét bujálkodót:
Mindkettő génjeit őrizgeted, s éppen
Lehet, hogy több őst is, úgy hetediziglen...

Amint szaladoznak, egy én varjú károg,
Hogy már megtalálták ama paragrafot,
mely halálra ítél felelőtlen szívvvel
- Törvényre utalva -, s a szemük se rebben.

Mert a törvény szabja azt a néhány hetet,
Melyen belül még az Ármány elvehet:
Kiemelhet abból a meghitt közegből,
Melyben tán már álmodsz külvilági létről...

... ..

FOETUS

Da decenni dice la leggenda
Per ogni nuova vita nasce una stella...
Una nuova stellina s'accende sul cielo
Ché quaggiù è concepito un bambino.

In quiete - esile Feto - sei partito
Dall'amor sensuale t'han concepito.
Il corpo di tua madre t'ha percepito
E la paura in lei s'è insediato.

I due amanti or trattano spaventati
Con un desiderio di distruggerti.
Ansiosi meditano la tua sorte
Come agire per non farti nascere.

Si dice: non è un'uomo, solo uno zigote,
Chi lo vorrà è un'idiota vivente...
Ossia: esiste solo da due settimane
Perciò non sei ancora uomo, solo un seme.

Però sei già dal principio uomo: un erede,
E porti in te dei fornicatori tutti i due:
Serbi i loro geni e probabilmente
Gli altri avi fino a settima generazione...

Mentre scorazzano, gracchia un vecchio corvo
Di aver trovato quel paragrafo
Che condanna coll'irresponsabile cuore
- Richiamando la legge -, senza batter le palpebre.

Poi la legge fissa le settimane,
Entro quando l'Intrigo potrà agire:
Potrà toglierti dall'intimo ambiente,
In cui d'una vita esterna sogni probabilmente...

... ..

Hol vagy kicsi Foetus?... Egy mocskos kukában,
Míg a bűnös anyád egy kórházi ágyban...
Végleg kiszakadtál az anyai méhből...
S lehullott egy csillag... le, a magas égről...

Tóth Erzsébet
(1951)

KATYÍN FÖLDJÉN

Nézd, virágok nőnek itt is, a fák hűvösében.
Pici kéket, sárgát kaptak a színek angyalától,
Tudják, ennyivel kell gazdálkodniuk.
Édes gombán, párolgó avaron csigák lakmároznak.

Míg szét nem roppantja őket vaddisznó, emberi láb,
Ki nem szippantja őket házukból egy éhes rigó.
Ennyi az élet, tudnod kell, noha ember vagy,
A föld megsüllyedhet alattad bármely pillanatban.

Itt, hol a föld lengyel tiszték vérével keveredett,
Arcukat, szemük fényét, utolsó feljegyzéseiket író,
Simogatásról álmodó kezüket adták a földnek,
Tekintetük nem hitte el, hogy velük ez megtörténhet.

Nem szökhet el, aki Lengyelországnak tett esküt,
Hallották a feleségek, anyák, a gyermekek.
Hallották húsz, harminc, ötven éven át.
És bocsáss meg az ellenünk vétkezőknek – szól az ima.

Imádság szavára dörrentek a tarkón lövések.
Odabuktak a gödörbe, társaik mellé,
Egymásra dobált, még meleg férfitemek vártak
Utolsó nyöszörgő szájak: Jaj, Istenem, édesanyám.

Csuklóra tekert rózsafüzérek.
Mennyi föld kell eltakarni huszonötezer halottat?

Dove sei piccolo Feto?... In uno sporco bidone,
Mentre tua colpevole madre sul letto dell'ospedale...
Sei stato strappato dal grembo per sempre...
E la stella è caduta... giù, dalla volta celeste...

Erzsébet Tóth
(1951)

SUL SUOLO DI KATYN¹

Guarda, fiori nascono anche qui, nell'ombra degli alberi.
L'angelo dei colori gli ha donato un po' d'azzurro e giallo.
Sanno che devono usarne solo poco.
I dolci funghi e fumose foglie morte saziano le lumache,

Finché le zampe dei cinghiali o i piedi umani non le distolgono,
Finché un merlo affamato non le succhia dal loro guscio.
La vita è così breve, devi sapere anche se sei un uomo,
La terra può crollarti addosso in qualunque momento.

Qui, ove la terra è bagnata dal sangue dei soldati polacchi
Che alla terra hanno donato il loro volto, la luce degli occhi,
Le mani scriventi le ultime righe e desideranti carezze,
I loro sguardi diffidavano che anche a loro potesse toccare.

Colui che ha giurato alla Polonia, non può più fuggire,
Lo sentivano le mogli, le madri ed i bambini.
Lo udivano da venti, trenta, cinquanta anni,
E rimetti i nostri debitori – enuncia la preghiera.

Per le preghiere centrando la nuca spari tuonavano
Caddero nella fossa accanto ai compagni d'armi freddati,
Corpi maschili ammassati ancor caldi attendevano
Gli ultimi gemiti delle labbra: Oh Dio mio, oh madre mia!

Ecco sui polsi i rosari avvolti.
Quanta terra serve per coprir 25 mila morti?

Nem volt gyertya, virág, imádság fölöttük,
A mécse a távoli kedvesek szemében égett.

Végtelen imádság lett az életük.
Csöndmérgezte hónapok, évek, elszáradt remény.
A halált ők nem élték meg, a halál nem része az
Életnek. A gyalázat is az élőkre várt, a szégyen, élni tovább...

És jó a béke, a hazugságot hazugságra halmozó.
A tömeggyilkosnak nincs arca, hogy felelhetne.
A föld nem válogat. Új virágot növeszt bűnösök
És ártatlanok vére. Az óra örökké lengyel időt mutat.

Sopra di loro mancavano candele, fiori, preghiere,
La lucerna brillava negli occhi delle distanti amate.

La loro esistenza divenne una preghiera infinita.
Mesi, anni erano dannati dal silenzio, dalla speranza svanita.
Loro non hanno vissuto la morte: non fa parte dell'essere,
L'onta spettava ai viventi e vergogna per sopravvivere...

E la pace è arrivata accumulando bugie ricorrenti.
L'assassino non ha la faccia per poter rispondere.
La terra non fa eccezioni. Il sangue dei criminali e innocenti
Fa crescere fiori nuovi. L'orologio mostra l'ora polacca per sempre.

¹ **N.d.T.** In ricordo dell'olocausto dei soldati polacchi trucidati a Katyin (in polacco Katyń) in Ucraina dai russi per ordine di Stalin, durante la seconda guerra mondiale.

Il 6 settembre 2008 a Balatonfüred **Franco Cajani**, presidente della giuria internazionale del XVI Premio Poesia «Salvatore Quasimodo», ha consegnato il Diploma d'Onore all'Autrice per questa lirica. **Erzsébet Tóth** è nata nel 1951 a Tatabánya, è giornalista libera professionista. Il suo ultimo volume di poesie è: *Malambiente* (2004.) Premi letterari ricevuti: Premio Attila József (1995), Premio János Arany (1999), il Premio del Libro dell'Anno (2001).

SZELÍDÍTS MEG

Szelídíts meg szavaiddal,
hogy higgyek a szavaidban,
szelídíts meg tekintetteddel,
hogy szemedbe nézhessek,
szelídíts meg kezeiddel,
hogy még egyszer
megfoghassam kezedet,
szelídíts meg mosolyoddal,
hogy mosolyogjak még rád,
szelídíts meg magányoddal,
hogy feloldjam magányodat,
szelídíts meg, hogy én is
megszelídítselek.

SII DOLCE CON ME

Sii dolce con me con le tue parole,
che io possa credere nelle tue parole,
sii dolce con me con lo sguardo dei tuoi occhi
che io possa guardare nei tuoi occhi,
sii dolce con me con le tue mani
che ancora una volta
io possa tenermi le tue mani,
sii dolce con me con il tuo sorriso
che io possa donarti il mio sorriso,
sii dolce con me con la tua solitudine
che io possa stemperare la tua solitudine,
che anche io possa essere dolce con te
sii dolce con me.

Nota:

Le pubblicazioni – Edizione O.L.F.A., Ferrara – delle precedenti traduzioni letterarie (in/da italiano, ungherese, spagnolo, latino) possono essere consultate sulle pagine stampate e le pagine Web dell'*Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove*, brevemente O.L.F.A. (v. <http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>), sul sito della Biblioteca Elettronica d'Ungheria (Magyar Elektronikus Könyvtár – MEK):
Da padre a figlio I-II., 1997: <http://mek.oszk.hu/00800/00868/index.phtml>
Le voci magiare, 2001: <http://mek.oszk.hu/00200/00218/>
Traduzioni-Fordítások/Prosa-Próza, 2002: <http://mek.oszk.hu/00200/00217/>
Traduzioni-Fordítások/Poesie-Verse, 2002: <http://mek.oszk.hu/00200/00216/>

POSTFAZIONE

Note biografiche



Melinda Tamás-Tarr Bonani è nata in Ungheria (Dombóvár) il 12. 12. 1953 e risiede in Italia (Ferrara) dal 5 dicembre 1983, dopo aver lasciato l'Ungheria, parenti, carriera professionale, la maggior parte dei suoi beni mobiliari ed immobiliari dietro le sue spalle a seguito del suo matrimonio con un ingegnere italiano l'1 ottobre 1983. Lo Stato ungherese di regime comunista, allora dittatura proletaria, l'ha quasi completamente spogliata da tutti i suoi beni e solo così ha potuto trasferirsi in Italia. Il 2 gennaio 1986 nacque sua

figlia, Alessandra. Dal marzo dello stesso anno è anche cittadina italiana.

Ha fatto la sua prima visita in Italia da turista nel luglio 1982: *«L'aria della libertà mi ha notevolmente colpita: mi sentii come se fossi stata un gabbiano appena liberato dalla sua gabbia. Respirai profondamente ed annusai quest'aria con un'ebbrezza inspiegabile. Era un'emozione che ancora oggi è indimenticabile. Ancora mi riempì di stupore l'estrema allegria degli italiani, come se avessero una vita quotidiana sempre spensierata. Gli occhi degli stranieri così vedono gli italiani la prima volta. Però, si sa, che la visione dei turisti è ben diversa da quella degli abitanti del Belpaese. La terza cosa che mi colpì – nonostante che fossi preparata dai miei studi e da letture sull'Italia – fu l'estrema ricchezza artistica.»*

È docente di Ungherese e di Storia – con la tesi di psicologia: *«I problemi psichici dei ragazzi arrischiati e dei delinquenti d'età minore»* (1978) – (precisamente di Lingua e Letteratura Ungherese/Mondiale e di Storia Ungherese/Universale dalla preistoria al presente), giornalista e pubblicista con tesseramento di due Ordini di Giornalisti (in Italia ed in Ungheria), nonché traduttrice tecnica, letteraria di lirica e prosa, interprete e mediatore culturale e linguistico. Ha recentemente terminato un corso di alta formazione in *Informatica per la Storia Medievale [MDISM] di specializzazione in*

Giornalismo storico-scientifico con l'elaborato finale di 99 pp., intitolato: *Varietà Italo-Ungheresi nel Medioevo nello specchio dei reperti archeologici, varie memorie storiche, letterarie ed artistiche (sec. VI-XV). Un filo di continuità tra Italia ed Ungheria*, poi nell'a.a. 2008/2009 all'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" sta per terminare un'altra alta formazione: si tratta di un Master universitario di II° livello intitolato: *Teoria, metodologie e percorsi della lingua e della cultura italiana per gli studenti stranieri»* per l'insegnamento della lingua e cultura italiana agli studenti sopraccitati: in data del 14 gennaio 2009 ha svolto tutti i 20 esami intermedi per accedere all'esame finale previsto nell'appello degli esami di giugno 2009. Inoltre, dal 1 luglio 2008 è anche membro del Sindacato Nazionale degli Scrittori italiani (SNS, Roma).

Ha pubblicato in Italia racconti, poesie, saggi, articoli giornalistici in riviste e antologie, ma anche libri suoi e degli altri autori.

Ha ricevuto in Italia più di 30 premi letterari per articoli di critica letteraria, saggi letterari e storici, poesie, racconti, vari articoli giornalistici, fotografie d'artista, tra cui è orgogliosa della I, II e III classifica del Premio Dante (1993, 1994, 1995) ricevuta per i saggi di critiche letterarie dalla Soc. Dante Alighieri (Comitato di Ferrara) -. Si occupa della direzione ed edizione del no-profit periodico di cultura *Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove*, (brevemente O.L.F.A.) da lei fondato nell'ottobre 1997. È direttore responsabile ed editoriale, caporedattore e titolare. Con la fondazione di questa rivista, ha avuto diversi scopi: prima di tutto quello di dare a se stessa un impiego intellettuale regolare e duraturo, dato che la sua Patria d'adozione nonostante la sua laurea di Magistero (1978), le sue precedenti ed altre, varie istruzioni parziali (Giurisprudenza, Lettere, Conservatorio di Musica), la conoscenza d'italiano, le esperienze lavorative in entrambi i due Paesi non le ha dato la possibilità di un lavoro stabile e remunerativo. In certo senso così voleva assicurarsi di continuare l'insegnamento e di poter esercitare a pieno titolo anche la professione di giornalista, inoltre se doveva scrivere gratuitamente, allora ha piuttosto preferito farlo per la sua creatura, cioè per la sua rivista e non per "mille" altre testate. Per lei era d'importanza vitale appartenere almeno ad un ordine professionale italiano. Non voleva diventare giornalista professionista, perché essendo "solo" pubblicista – categoria tanto disprezzata dai giornalisti professionisti – da 25 anni non avendo un fisso lavoro redditizio può anche dedicarsi – se le

capitano – ad altre occasionali attività per sopravvivere. In Ungheria è però giornalista professionista (!) e pubblicitista a pieno titolo. A questi scopi principali si era associato quel suo desiderio di dare voce agli scrittori minori di talento oppure ignorati e far conoscere la letteratura e cultura ungherese e la reciproca influenza italo-ungherese. Poi, questa rivista voleva essere non solo locale, ma nazionale ed internazionale. Lo suggerisce anche il sottotitolo della testata: *Ferrara e l'Altrove*. Con l'internet invece l'orizzonte è ancor di più allargato, il periodico è presente in tutti i continenti sia virtualmente che in forma stampata. Così dà spazio alle muse, arti ungheresi, italiane gettando pure sguardo anche per la cultura, letteratura di altre nazioni. Oltre i racconti e poesie ci sono testi di critica e storia letteraria, traduzioni poetiche e letterarie, storia, critica cinematografica, dibattiti letterari, culturali, sociali.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro ed il 25 marzo 2001 è stata segnalata dalla RadioRai1, nella rubrica radiofonica di economia, politica e cultura della Mittel Europa di RAI 1 «Est Ovest», trasmessa dalla sede Rai di Trento a cura di Sergio Tazzer.

Ha ottenuto tutto questo durante i 25 anni di permanenza italiana, lottando da leonessa: non avendo mai sostegni economici istituzionali ha autofinanziato la sua impresa editoriale tramite i suoi onorari occasionali dato che gli abbonamenti - ordinari e contributi di qualche sostenitore - non regolari non coprivano mai le spese delle edizioni e delle spese postali di distribuzione. Dietro di tutta questa attività editoriale, redazionale no-profit soltanto una persona sta: quella sua...

L'attuale crisi economica mondiale certamente gravemente danneggia la sua esistenza professionale, la sua impresa editoriale: quest'ultima dipende assolutamente dagli onorari ricevuti per le sue occasionali prestazioni professionali di lavoro...

INDICE

PREFAZIONE.....7

POETI DEI SECOLI PASSATI.....9

Poeti ungheresi

ADY, Endre: Karácsony – Harang csendül/Natale-Campana suona, Őszi éjszakán/Di notte d'autunno, Félig csókolt csók/Un bacio dato a metà, Őrizem a szemed/Veglio i tuoi occhi, Utolsó mosoly/L'ultimo sorriso, A Nincsen himnusz/L'inno del Non Essere, Párisban járt az Ősz/L'Autunno a Parigi, Sem utódja, sem boldog őse.../Né pago avo, né discendente, Nem adom vissza/Non ti ridò indietro.....10, 11
CSOKONAI VITÉZ, Mihály: Tartózkodó kérelem/Richiesta riverente.....24, 25

DSIDA, Jenő: Hálaadás/Ringraziamento.....24, 25

Ifj./Jun. ÁBRÁNYI, Emil: Credo.....26, 27

JÓZSEF, Attila: A bánat/Il dolore, Várlak/T'attendo...28, 29

JUHÁSZ, Gyula: Anna után/Dopo Anna, Adagio, Milyen volt.../Di che..., Szerelem?/È amore?, Anch'io, Szavak/Pa-role, Venit summa dies, Föltámadás után/Dopo la Resurrezione, Falusi lakodalom/Sposalizio rurale.....30, 31

KASSÁK, Lajos: Nyitott ablak az éjszakában/Finestra aperta nella notte, Költemény/Poesia.....40, 41

KÖLCSEY, Ferenc: Himnusz/Inno.....42, 43

KOSZTOLÁNYI, Dezső: Feleségemnek/A mia moglie, Rapszódia/Rapsodia, Már megtanultam/Ho già imparato, Mostan színes tintákról álmodom/Ora sogno di inchiostri colorati, Boldog, szomorú dal/Pago triste canto.....48, 49

MAJTÉNYI, Flóra: A válás perce/Il momento della separazione, Mi a haza?/Cosa è la patria?.....56, 57

NEMES NAGY, Ágnes: Absztrakció/Astrazione...60, 61

PETŐFI, Sándor: Ki fogja vajon megfejtetni?../Chi mai risolverà?.../Mivé lesz a föld?.../Che ne sarà della terra?.../Fönséges éj!/Sublime notte!, Nemzeti dal/Canto nazionale.....60, 61

PILINSZKY, János: A szerelem sivataga/Il deserto dell'amore.....66, 67

RADNÓTI, Miklós: Szerelmi ciklus/Ciclo d'amore, A bújdósó/Il latitante, Emlék/Ricordo, Nem tudhatom.../Non posso sapere... 68, 69

REMÉNYIK, Sándor: A kereszt fogantatása/La concezione della croce, A népszerűtlenség felé/Verso l'impopolarità, Az én békecségem/La mia pace 72, 73

RÓNAY, György: Jelenlét/Esistere.....76, 77

SZABÓ, Lőrinc: Angyal/Angelo.....78, 79

SZALAY, Fruzina: Ut az égbe/Via al cielo.....78, 79

SZENDREY, Júlia: Ne higgy nekem/Non mi credere...80, 81

TÓTH, Árpád: Lélektől lélekig/Da anima ad anima, Isten törött csellója, hallgatok/Io, violoncello di Dio, son mu-to.....82, 83

VÖRÖSMARTY, Mihály: Haragszom rád/Sono adirato con te, Ce l'ho con te.....86, 87

WEÖRES, Sándor: Rejtvény/Enigma.....86, 87

TRE POETI DELLA LETTERATURA MONDIALE...88

DE HEREDIA, José Maria: Fuite de centaures/Fuga dei centauri.....88, 89

FLACCO, Orazio Quinto: Carmine per odi (Carm. III. 30)/A Melpomene.....88, 89

VERLAINE, Paul: Chanson d'automne/Canzone d'autunno, Il pleure dans mon coeur/Piange dentro il mio cuore...90, 91

POETI MAGIARI CONTEMPORANEI DELL'INIZIO DEL SECOLO XXI.....94

BOTÁR, Attila: Két szkolion/Due scoli, Egy búcsúsorhoz/Da una riga d'addio, Sztélé-felirat/Scritta di stele, Görbe sorok Kümbriónból/Versi torti dal Cumbrion.....94, 95

BARNA, Magnolia: Dallam lesznek/Sarò melodia.....99, 100

ERDŐS, Olga: Ott/Là, Tudatos útvésztlő/Labirinto cosciente, Vannak/Ci sono, Halottak napjára/Per il giorno dei defunti, Szélcsend/Bonaccia, Csak/Solo, És hallgatsz.../È taci..., Kockázatmentesen/Senz'azzardo, Más szögben/L'altrove, Őszi chanson/Canzone d'autunno.....99, 100

FÁSSY, Péter: Érzékelések/Percezioni.....115, 116

HORVÁTH, Magdolna: Fohász/Preghiera; Uram, ítélj meg! (Dal)/Giudicami, mio Signore! (Canto).....115, 116

LEGÉNDY, Jácint: Kihívás/Sfida, Halottak éjszakája/La notte dei morti, Távozó árny/L'ombra, che se ne sta andando.....117, 118

RÁTZ, Ottó: Hajnal/Aurora.....122, 123

SCHNEIDER, Alfréd: Unalom/Noia.....124, 125

SURÁNYI, Róbert: A balga szerető halála/La morte dell'amante stolto.....124, 125

TAMÁS-TARR BONANI, Melinda: Megtört varázs/Incanto spezzato, Anyák napjára/Per la festa della mamma, A múzsa/La musa, Nem tudom..., hiába.../Non so..., è invano..., Valami fojtogat/Qualcosa mi soffoca, Határtalan mély szerelem/Immenso, profondo amore.....126, 127

TOLNAI BÍRÓ, Ábel: Este van .../Si fa sera, Káinok közt Ábel/Abele tra gli esseri da Caino, Foetus.....134, 135

TÓTH, Erzsébet: Katyń földjén/Sul suolo di Katyn.....138, 139

ZÁGOREC-CSUKA, Judit: Szelídíts meg!/Sii dolce con me!.....142, 143

POSTFAZIONE: Note biografiche.....144

INDICE.....147

© Copertina: Melinda Tamás-Tarr Bonani

© Foto di Melinda Tamás-Tarr Bonani: *La Grave* della grotta di Castellana

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

Printed in Italy

Finito di stampare nel mese di aprile 2009

Ristampa modificata

© Copyright 2009 by Melinda Tamás-Tarr Bonani c/o O.L.F.A. -
«OSSERVATORIO LETTERARIO – Ferrara e l'Altrove», Edizione O.L.F.A. –
Supplemento al N. doppio 65/66 2008/2009.

Stampato in proprio presso la Redazione:

44100 FERRARA, Viale XXV Aprile, 16/A int. n.1 - Italy
Tel.: +39/349-1248731 Fax: +39/0532-3731154
E-mail: redazione@osservatorioletterario.net
Siti WEB <http://www.osservatorioletterario.net/>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Edizione ai sensi di Legge art. 4 D.P.R. n. 633/72 e successive modifiche.
Attività editoriale a norma degli art. 18 e 19, Legge sulla stampa n. 416/81.
Il presente volume è stato stampato in numero limitato di copie e viene distribuito su
richiesta agli interessati dietro il rimborso delle spese sostenute per la realizzazione.
Ed. f. c.



È nata in Ungheria (Dombóvár) il 12. 12. 1953 e risiede in Italia (Ferrara) dal 5 dicembre 1983. Dal marzo 1986 è anche cittadina italiana.

È docente di Ungherese e di Storia – con la tesi di psicologia: *I problemi psichici dei ragazzi arrischiati e dei delinquenti d'età minore* (1978) –, giornalista e pubblicista iscritta all'OdG italiani ed all'AdU ungheresi nonché traduttrice tecnica, letteraria, interprete e mediatore culturale e linguistico. Ha recentemente terminato un Master di alta formazione in Informatica per la Storia Medievale di specializzazione in Giornalismo storico-

co-scientifico con l'elaborato finale di 99 pagine, intitolato: *Varietà Italo-Ungheresi nel Medioevo nello specchio dei reperti archeologici, varie memorie storiche, letterarie ed artistiche (sec. VI-XV). Un filo di continuità tra Italia ed Ungheria*, poi nell'a.a. 2008/2009 all'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" sta per terminare un'altra alta formazione: si tratta di un Master di II° livello intitolato: *Teoria, metodologie e percorsi della lingua e della cultura italiana per gli studenti stranieri* per l'insegnamento della lingua e cultura italiana agli studenti sopracitati. Dal 1 luglio 2008 è anche membro del Sindacato Nazionale degli Scrittori italiani.

Ha pubblicato in Italia racconti, poesie, saggi, articoli giornalistici in riviste e antologie, ma anche libri suoi e degli altri autori.

Ha ricevuto in Italia più di 30 premi letterari per articoli di critica letteraria, saggi letterari e storici, poesie, racconti, vari articoli giornalistici, fotografie.

Si occupa anche della direzione ed edizione del no-profit periodico di cultura *Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove*, (brevemente *O.L.F.A.*) da lei fondato nell'ottobre 1997. È direttore responsabile ed editoriale, caporedattore e titolare.

Quest'antologia è la terza raccolta delle sue traduzioni letterarie che offre ai Lettori italiani, selezionate fra quelle pubblicate a partire dal 2003 sull'*Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.)* ed ancora finora inedite.

La maggior parte sono traduzioni delle poesie ungheresi dei secoli passati e degli autori contemporanei.